1 / 2018

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits

**Volksmusik in der Kirche**
*Musique traditionnelle à l'église*

**Bei den Fischern abgeschaut: Filochieren**
*Inspiré des pêcheurs: le macramé*

**Das ist die 9. Brauchtumswoche Fiesch**
*Voici la 9ème semaine des costumes à Fiesch*

**Trachten** **machen.....Freude**

sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

Tailor Atelier
A. Beeler
Gartenweg 4
6418 Rothenthurm
Tel. 041 838 16 20
oder 079 329 20 69
Fein- und Masskonfektion
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

MUSIK-KURSWOCHEN AROSA

**vom 24. Juni - 20. Oktober 2018**

Volksmusik-Kurse

Akkordeon Alphorn Hackbrett Klarinette
Kontrabass Jodel Schwyzerörgeli Violine
Gitarre Klavier

Volkslied-, Volkstanz- und Volksmusikwochen

Anmeldung & Infos: **www.musikkurswochen.ch**

***Ihr Spezialgeschäft***
***für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.***

***Marktgasse 7, 4950 Huttwil***
***062 962 22 40***
***www.niederhauser –mode.ch***

**Ihr Trachtenkleid**
**für Jodel, Folklore, Gesang + Musik**

**Beratung, Creation und preiswerte individuelle Fertigung.**

**Öffnungszeiten:** 8.00–12.00, 13.30–17.00
Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag 9.00–12.00

ATELIER BÜTTIKER
UNIFORMEN FOLKLORE- UND SPEZIALBEKLEIDUNGEN
Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Tel. 062 754 12 64, Fax 062 754 10 61

SCHULER
MANUFAKTUR 6418

**Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - **TRACHTEN** - MASSKONFEKTION
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

Schuhe Wäfler
9657 Unterwasser
Telefon: 071 / 998 60 20

**Original** Toggenburger
und Appenzeller **Sennenschuhe**
Leder- & Gummisohle

ateliergeissbuehler.ch
Tradition und Moderne

Tradition und Moderne finden sich- in der Filigran- und Goldschmiedekunst.
Solides Handwerk, reiche Tradition, eine klare eigene Gestaltung

ateliergeissbühler gmbh I von Tavelweg I 3510 Konolfingen I Tel. 031 7910322 I Di.-Fr. 8.30-12 /13.30-18.30 Uhr, Sa. 8.30-12 / 13.30-16 Uhr

Foto: Rosmarie Schaffner

*Liebe Trachtenleute*

In meiner Freizeit höre ich sehr gerne Volksmusik. Nicht immer nur zur Freude meiner Familie. Welche Art von Volksmusik spielt für mich eigentlich keine Rolle. Das können Jodelstücke, melancholische Klänge oder moderne Volksmusik sein. Bei diesen Tönen kann ich abschalten und meinen Gedanken nachhängen. Seit einiger Zeit hat bei mir die moder ne Technologie Einzug gehalten. Ich habe alle meine Volksmusikalben in unserem Computer eingespielt. Damit ich die unterschiedlichen Musiktitel auch unterwegs hören kann, habe ich die ganze Musikbibliothek auf mein Natel übertragen. Ausserdem nutze ich diverse Musik-Apps. So kann ich meine Lieblingsradiosender, die ausschliesslich Volksmusik senden, jederzeit hören. Ich schätze all diese Möglichkeiten der Technik. Am allerliebsten höre ich Volksmusik und Volkslieder jedoch bei einem Gottesdienst oder einem Kirchenkonzert. Zunächst scheint diese Art von Musik in solcher Umgebung ungewohnt. Mich begeistert jedoch die grosse Klangfülle dieser besonderen Räume. Ein wahrer Genuss für meine Ohren und mein Gemüt. Diese Momente geniesse ich in vollen Zügen, sie lassen mich von meinem Arbeitsalltag abheben. Das ist für mich Lebensqualität.

*Roland Meyer-Imboden,*
*Präsident* •

*Chers amis du costume*

Pendant mes heures de temps libre, j'écoute volontiers de la musique traditionnelle – ce qui ne réjouit pas toujours ma famille. Le type de musique m'importe peu : ça peut être du jodle, des mélodies mélancoliques ou de la musique populaire moderne. En écoutant ces morceaux, je me détends et me plonge dans mes pensées. Depuis quelques temps, je me suis initié aux nouvelles technologies et j'ai numérisé tous mes albums de musique traditionnelle. Pour pouvoir les écouter quand je suis en déplacement, j'ai copié toute ma musicothèque sur mon Natel. Par ailleurs, j'utilise diverses applis musicales. Je peux ainsi écouter à tout moment mes émissions de radio préférées, celles qui passent uniquement de la musique traditionnelle. Toutes ces nouveautés me plaisent beaucoup. J'aime avant tout écouter la musique traditionnelle et les chants populaires lors d'offices religieux ou de concerts dans une église. A priori, ce type de musique peut paraître déplacé dans de tels lieux. Mais l'acoustique de ces espaces est merveilleuse et c'est un grand bonheur pour mes oreilles et mon esprit. Je m'épanouis pleinement durant ces moments qui me distraient de mon quotidien. C'est ce que j'appelle qualité de vie.

*Roland Meyer-Imboden,*
*président* •

*Cari amici del costume*

Nel mio tempo libero ascolto molto volentieri brani di musica popolare. Non sempre solo per la gioia della mia famiglia. In realtà, per me non ha alcuna importanza quale sia il tipo di musica popolare che ascolto. Potrebbero essere delle composizioni di jodel, delle musiche melanconiche o della moderna musica popolare. In questi momenti riesco a staccarmi dalla realtà e seguire i miei pensieri. Da qualche tempo a casa mia ha fatto il suo ingresso la moderna tecnologia. Ho registrato nel nostro computer tutti i miei album di musica popolare. Per poter ascoltare anche per strada diversi brani di musica, ho trasferito l'intera "discoteca" sul mio telefono cellulare. Uso inoltre diverse App di musica. Posso così ascoltare in ogni momento le mie stazioni radio preferite, che trasmettono esclusivamente musica popolare. Apprezzo tutte queste possibilità che la tecnica offre.
Una particolare preferenza va, però, all'ascolto di musica e canzoni popolari durante una funzione religiosa o un concerto di musica sacra. Di primo acchito questo tipo di musica sembra insolita in un tale ambiente. Ma la grande sonorità di questi particolari spazi mi affascina. Un vero e proprio piacere per il mio orecchio e il mio animo. Mi godo appieno questi momenti, che mi consentono uno stacco dalle mie attività quotidiane. Questa è per me la qualità di vita.

*Roland Meyer-Imboden,*
*presidente* •

*Chars amis dal costum*

En mes temp liber taidlel jau fitg gugent musica populara. Mia famiglia n'ha betg adina mo plaschair da quai. Tge stil da musica populara na gioga per mai atgnamain nagina rolla. Quai pon esser tocs da jodel, tuns melanconics u musica populara moderna. Cun tadlar quella musica poss jau ma relaxar e laschar girar mes patratgs. Dapi in temp sun jau sin il nov stan tecnic. Jau hai memorisà tut mes albums da musica populara sin noss computer. Per pudair tadlar ils differents tocs da musica era durant che jau sun en viadi, hai jau transferì l'entira biblioteca da musica sin mes telefonin. Ultra da quai nizzegel jau differentas apps da musica. Uschia poss jau tadlar da tut temp mes emetturs da radio preferids che transmettan exclusivamain musica populara. Jau stim tut questas pussaivladads da la tecnica.
Il pli gugent taidlel jau musica populara e chanzuns popularas però durant in servetsch divin u en il rom d'in concert en baselgia. D'ina vart ma para quest tip da musica en in tal ambient nunusità. Da l'autra vart ma fascinescha però la gronda sonoritad dal tun da quests locals spezials. In vair daletg per mias ureglias e mia olma. Tals muments giaud jau cumplainamain, els ma laschan distatgar da mes mintgadi da lavur. Quai signifitga per mai qualitad da viver.

*Roland Meyer-Imboden,*
*president* •

HOTEL CENTRAL
La Tainera
★★★ SUPERIOR

7535 Valchava Val Müstair (GR)
Tel +41 (0)81 858 51 61 · www.centralvalchava.ch

Mitten im traumhaften Wander- und Schneeparadies von Val Müstair beim Schweizer Nationalpark bietet Ihnen das beliebte Hotel Central vielfältige Tourenwochen im Sommer und im Winter an. Geniessen Sie die Gemütlichkeit und den Komfort unserer 20 Zimmer in Lärchen- und Arvenholz, ausgetattet mit Dusche/Bad-WC und Haarföhn, Flachbildschirm TV und W-Lan. Erholen Sie sich zwischendurch in unserer kleinen Wellness-Oase und lassen Sie sich verwöhnen von unserer Küche mit regionalen Bio- und Fleischprodukten aus dem Biosfera Val Müstair. Weitab jeder Hektik erleben Sie bei uns noch den Zauber der Ruhe, Einfachheit und Gastfreundschaft. Ihre Gastgeberin Claudia Bättig gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte. Gruppenpreise auf Anfrage.

Familie
Keller Hallau

Ausflug ins Weinbaugebiet
2018, 25 Jahre Keller's Tourismusbetrieb
25% Rabatt auf Rebenbummlerfahrten

- Winzerstube bis 130 Gäste
- Naturerlebnisfahrten mit Rebenbummler oder Pferdefuhrwerk
- Weinbau

Haingartenstrasse 13, 8215 Hallau
052 681 31 39 info@keller-hallau.ch www.keller-hallau.ch

Foto: privat

# Editorial

Am Jahresanfang richten wir den Blick meist nach vorn, auf das Zukünftige. Was kommt, was ändert sich? Betreten wir neue Pfade, weg von Gewohntem? Was behalten wir bei, weil es gut ist und sich bewährt hat? Gerade Trachtenleute sind regelmässig mit genau diesen Fragen befasst. Neulich las ich in einem Münchner Magazin von den Sorgen des Bayrischen Trachtenverbandes über die Zukunft «des Aushängeschilds regionaler Traditionen, der Tracht». Viele Elemente von Trachten werden immer noch in Handarbeit hergestellt. Doch alte Handwerkskunst verschwindet und mit ihr Wissen und Fertigkeit zur Herstellung wesentlicher Elemente der Trachten. In Bayern und vermehrt auch hier in der Schweiz kommt verschärfend der Umstand hinzu, dass immer mehr Menschen, verkleidet in billige Trachten aus Asien, Volksfeste besuchen und keinen Bezug mehr zur Tracht als regionaltypische Bekleidungsform haben. Die Kenntnisse der alten Berufe und Handwerkskünste sind bedroht, oft fehlt auch der interessierte Nachwuchs, der das Wissen und die Techniken noch erlernen möchte. Darum richten wir in diesem Jahr in einer Artikelserie über altes Handwerk den Blick auf verschiedene dieser Künste. In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen das Filochieren vor.

*Waltraut Hupfer, Redaktorin* •

En début d'année, on se tourne en général vers l'avenir. Qu'est-ce qui nous attend? Qu'est-ce qui va changer? Allons-nous tenter quelque-chose de nouveau et quitter notre terrain habituel? Qu'est-ce qui vaut la peine d'être gardé? Ce sont exactement les questions que se posent régulièrement les amis du costume. Je lisais récemment dans une revue munichoise les propos de l'Union des costumes de Bavière qui s'inquiète pour l'avenir du «costume, l'enseigne des traditions régionales». Beaucoup d'éléments du costume sont encore fabriqués artisanalement. Cependant, les techniques anciennes tendent à disparaître et avec elles le savoir et la maîtrise de la confection d'accessoires essentiels pour le costume. En Bavière, et de plus en plus aussi ici en Suisse, les costumes fabriqués à bas prix en Asie se répandent de plus en plus largement dans les fêtes traditionnelles. Ils n'ont pourtant aucune relation avec le costume en tant que vêtement régional typique. L'apprentissage des anciens métiers d'artisanat est menacé, il n'intéresse pas les jeunes. C'est ce qui nous amène cette année à consacrer une série d'articles à diverses techniques de l'artisanat traditionnel. Dans ce numéro, nous présentons celle du macramé.

*Waltraut Hupfer, Rédactrice* •

**Trachtenleute am Festgottesdienst des Schweizerischen Volkstanzfestes 2013 in Chur**
*Amis du costume lors de la messe de la Fête des danses traditionnelles de Suisse en 2013 à Coire (Bild: Albert Genger)*

6

**Filetarbeiten sind unverzichtbare Bestandteile unserer Volkstrachten.**
*Les ouvrages en macramé sont des éléments incontournables de nos costumes traditionnels. (Bild: Hanni Isler)*


| | | | |
|---|---|---|---|
| **3** | Der Präsident | **3** | Le président |
| **6–11** | Volksmusik in der Kirche | **6–11** | Musique traditionnelle à l'église |
| **12** | Cocoro | **12** | Cocoro |
| **14–15** | Jugend | **14–15** | Jeunesse |
| **16–17** | Bei den Fischern abgeschaut: Filochieren | **16–17** | Inspiré des pêcheurs: le macramé |
| **18–19** | Mitteilungen STV | **18–19** | Communications FNCS |
| **20–21** | Marktplatz | **20–21** | Place du marché |
| **22–23** | Aktuell | **22–23** | Actualités |
| **24–29** | Mitteilungen STV | **24–29** | Communications FNCS |
| **30–31** | Veranstaltungen | **30–31** | Manifestations |
| **31** | Impressum | **31** | Impressum |

# Volksmusik in der Kirche – drei Begegnungen

*Kaum eine Zeit lockt so viele Menschen in die Kirchen wie die Weihnachtszeit. Es sind nicht nur Familientraditionen dafür verantwortlich, dass sich Gemeindemitglieder oder «kirchenferne» Personen zum Kirchgang motivieren lassen – ein wesentlicher Anteil daran hat bestimmt auch die Musik. Die einen finden mehr Gefallen an den Weihnachtsliedern im Gottesdienstrahmen, die in ihrer Einfachheit oft an volksmusikalische Formen erinnern, andere erfreuen sich eher an Bachs Weihnachtsoratorium im Rahmen eines Kirchenkonzerts. Die Musik hat in der Weihnachtssaison ein einfaches Spiel, sie muss die Herzen nicht erst öffnen!*

Bild: Hansjörg Schmid

**Der Kirchenchor von Alt St. Johann singt anlässlich einer Reise nach Süd-Deutschland im Rahmen eines Gottesdienstes in Unter-Eisesheim.**
*La chorale de l'église Alt St. Johann lors d'une messe au cours d'un voyage en Allemagne du sud à Unter-Eisesheim*

Überall wird aktuell vom Jubiläum «500 Jahre Reformation» gesprochen. Kein anderes Ereignis hat seither das kirchliche Leben in unserem Umfeld so verändert wie die Reformation. Freunde der Volkskultur schauen mit gemischten Gefühlen auf diese Epoche zurück, von der wir schon so oft gehört haben, dass sie Lebensfreude in Form von Gesang, Tanz und Musik grundsätzlich abgelehnt habe. So eindeutig ist die Sachlage aber nicht.

Wenn man den Zürcher Reformator Huldrych Zwingli allein als genussfeindlichen Puritaner und Abschaffer der Musik im Gottesdienst darstellt, ist das schlicht falsch. Zeitzeugen beschreiben ihn als hervorragenden Sänger und virtuosen Musiker, der alle damals gebräuchlichen Instrumente beherrscht habe. Der junge Feldprediger wurde von seinen Neidern als «luthenschlager und evangelischer pfyffer» verspottet.

In Zürich traf Zwingli 1518 einen musiklosen Gottesdienst an. Lateinisch rezitierte Texte und gregorianisch gesungene Psalmen bildeten damals die Liturgie. Liturgischer Gesang gilt aber nicht eigentlich als «Musik». Anfangs konnte Zwingli sich noch damit einverstanden erklären, bald machte ihn jedoch «…das Geplärr der Chorherren zusehends mürbe.» Die mechanisch in Latein gesungenen Chorgesänge passten nicht in den neuen volkssprachlichen Gottesdienst und wurden so kommentiert: «Die Mannen im sydenen Hemmlin, die singen was wir nicht verstahn…». Zwingli wollte das Bibelwort unverfälscht und ohne störende Nebengeräusche verkünden. Das hat aber nichts mit einer Musikfeindlichkeit zu tun. So schreibt er 1525 in der Kirchenordnung: «Das Singen wöllen wir nicht verbotten han…». 1527 wurde die Orgel, welche nur zur Vesper, dem liturgischen Abendgebet, in Gebrauch war, aus dem Grossmünster entfernt, dagegen gründete er ein Jahr später die erste Zürcher Musikschule. Daneben komponierte er weiter geistliche Chor- und Psalmenlieder. Es ist davon auszugehen, dass er den Gemeindegesang eingeführt hätte, wäre er nicht auf dem Kappeler Schlachtfeld gefallen. 1559 sangen die Gemeinden bereits in Winterthur und Stein am Rhein 1598 dann auch in Zürich. Eventuell war die Einführung der eigenen Sprache in den kirchlichen Alltag bereits ein erster Schritt in Richtung Volksmusik in der Kirche?

**Ein Kantor – ein Pfarrer – ein Spurensucher**

Peter Freitag, Kantor der Kirchgemeinde Uster, ist verantwortlich für das musikalische Geschehen in seiner Kirchgemeinde Uster. Gemessen an der Zahl ihrer Gemeindemitglieder ist diese die grösste Kirchgemeinde des Kantons Zürich. Wie es von einer städtischen Gemeinde zu erwarten ist, sind die Ansprüche an das musikalische Angebot sehr vielschichtig. Ob bei der Musik für den Gottesdienst oder den organisierten Konzerten: das Programm erstreckt sich inhaltlich von der Klassik über den Jazz bis hin zur Volksmusik. Freitag wuchs im Glarner Kleintal auf. Seine Beziehung zur Volksmusik orientierte sich zunächst auf dem, was das Radio in die eigenen vier Wände sendete. Erst später machte er die Bekanntschaft mit der Szene der «Neuen Volksmusik», deren musikalische Wege er spannend und inspirierend findet.

Die Ausgangslage bei Stephan Haldemann, Pfarrer in Signau und aktiver Jodler, ist eine ganze andere. Auch in seiner Umgebung war lange ausschliesslich klassische Kirchenmusik genehm für den Gottesdienst. Nur was offiziell als erbaulich und kulturell wertvoll betrachtet wurde, konnte den hohen Anforderungen genügen. Mit der zunehmenden gesellschaftlichen Pluralisierung und Individualisierung gerieten diese Ansprüche in den Hintergrund: «Heute lässt man sich auch von Musik berühren, wenn nicht Bach oder seine Söhne dahinterstecken». Haldemann betont, dass diese Entwicklung bis zu einem gewissen Grad von der ländlichen Umgebung begünstigt werde. Allerdings beobachte er, dass die klassische Kirchenmusik auch in den Städten immer mehr zu einer Minderheitskultur werde.

Das Verhältnis von Peter Roth, Schulmusiker und musikalischer Spurensucher, zur Volksmusik ist wieder ein anderes. Als begeisterter Hackbrettspieler in der Toggenburger Streichmusik und als Kirchenmusiker, lässt er sich von der musikalischen Ausstrahlung seiner Wirkungsstätte leiten, dem oberen Toggenburg (auch Zwinglis Heimat). Mit verträumter Stimme erzählt er, wie er durch puren Zufall zur Leitung des Kirchenchors Alt St. Johann kam und wie er mit diesem im Dezember 1973 bei der Aufführung einer Bach-Kantate sein musikalisches Waterloo erlebte. Kurz darauf (er mochte nicht länger als drei Tage mit Tragbahren exerzieren und nahm sich eine Auszeit in einer militärischen Arrestzelle in Grabs) wuchs bei ihm, inspiriert von einer Bibelstelle, das Bedürfnis, das spürbare musikalische Erbe seiner Umgebung in eine eigene Art von Kirchenmusik einfliessen zu lassen. Erste Skizzen dazu wurden auf Notenpapier festgehalten, welches zusammen mit den Mahlzeiten in seine Arrestzelle eingeschmuggelt wurde.

***Musique traditionnelle à l'église***

*Aucun événement n'a autant transformé la vie religieuse de notre milieu culturel que la Réformation il y a 500 ans. On a souvent entendu que ce mouvement rejetait fondamentalement l'allégresse qui s'exprimait par le chant, la danse et la musique. Mais cette position n'est pas si claire. Il est faux de ne voir chez le réformateur zurichois Huldrych Zwingli qu'un puritain austère opposé à la musique jouée dans les services religieux. Des témoins de son temps le décrivent comme un extraordinaire chanteur et musicien. Zwingli souhaitait prêcher une parole biblique authentique et dépouillée de tout parasite sonore ce qui n'a rien à voir avec la récusation de la musique. On pourrait même avancer que l'introduction d'une langue pure dans le quotidien ecclésiastique a favorisé celle de la musique traditionnelle à l'église.*

*Peter Freitag est maître de chapelle à Uster et responsable des manifestations musicales de sa paroisse. Sa programmation artistique s'étend du classique au traditionnel en passant par le jazz. Stephan Haldemann, pasteur à Signau et joueur actif de jodle, mentionne que pendant longtemps dans son entourage, seule la musique religieuse classique a été tolérée. Les milieux ruraux ont favorisé l'introduction de la musique populaire. Peter Roth, enseignant de musique à l'école et chercheur en musicologie, pratique activement la musique traditionnelle dont il exploite volontiers le rayonnement en tant que musicien d'église dans le district d'Obertoggenburg.*

*Tous les trois ont à cœur la place de la musique à l'église. Pour Haldemann, le chant et la musique expriment lors des*

Bild: zVg

**Der Jodlerclub Echo Basel und der Jodlerklub Horn Gebenstorf bei der Aufführung der Aargauer Jubiläumsliturgie von Peter Künzi in der reformierten Kirche Baden.**
*Le club de jodle bâlois Echo et celui de Horn Gebenstorf lors de la présentation de la liturgie du jubilé d'Argovie avec Peter Künzi dans l'église réformée de Baden.*

Bild: Albert Genger

**Bündner Volkstanzgruppe am Festgottesdienst des Schweizerischen Volkstanzfestes 2013 in Chur.**
*Groupe de danse des Grisons lors de la messe de la fête des danses traditionnelles de Suisse en 2013 à Coire.*

Allen dreien ist die Musik in der Kirche eine Herzensangelegenheit. Für Pfarrer Haldemann ist die Musik viel mehr unverzichtbarer Bestandteil des Gottesdienstes als blosse Verzierung. Gottesdienstliches Musizieren und Singen drücken aus, was mit Worten allein nicht gesagt werden kann. Haldemann betont, dass sie ein ideales «Sprachrohr» im Dialog unseres Glaubens, Hoffens und Liebens mit Gott sei. Musik kennt unzählige Möglichkeiten rationale und emotionale Prozesse zu steuern oder auszulösen. Jede Art von Musik, die dies vermag, ist für ihn Kirchenmusik.

«Eine Predigt, die sagt, was Sache ist, ist eine Errungenschaft der Reformation und nötig» meint Peter Roth. Heute sei ein Gottesdienst in der reformierten Kirche gelegentlich zu wortlastig und trotzdem werde zu wenig Gebrauch davon gemacht, auf Gerechtigkeit, Frieden und Bewahrung der Schöpfung hinzuweisen. Mit seiner Arbeit will Roth der Wortlastigkeit des Gottesdienstes entgegensteuern. Die Musik ist bei ihm nicht einfach eine Abwechslung zum Wort sein, sondern eine inhaltliche Ergänzung: «Hühnerhaut an Stelle einer Vorlesung»!

Etwas stärker differenziert der Kirchenmusiker Freitag. Ob Musik zur Kirchenmusik wird, entscheidet sich nicht nur durch den Interpreten, sondern offenbart sich letztlich in Ohren, Kopf und Herz derer, die sie hören. Ein Jodellied kann zur allgemeinen Verschönerung gesungen werden, aber wenn es inhaltlich auf das Gottesdienstthema eingeht, wird es zur Kirchenmusik. Das hat aber nichts mit dem Musikstil zu tun, eine Bachfuge ist nicht automatisch Kirchenmusik, nur weil sie von Bach komponiert ist.

**Orgelmusik und Jodlermessen**

Im katholischen Umfeld pflegte man hochstehende Kirchenmusik vor allem in Kirchemusikzentren, in Domen und Kathedralen. Franz Hurni schreibt in seinem Aufsatz «Die heilige Cäcilia lässt sich im Entlebuch nieder»: «Ausserhalb dieser Fixpunkte herrschten sowohl in Städten wie auch auf der Landschaft höchst unwürdige und desolate Zustände (…) die instrumentale Begleitung im Gottesdienst wies deutliche Bezüge zum Tanz-, Blas- und Unterhaltungsmusikwesen auf. Bedenklicher noch waren die direkte Übernahmen von folkloristischen Ohrwürmern (…) man unterlegte sogar Opernmelodien liturgische Texte». Diese Feststellungen zeigen deutlich, dass die katholischen Gegenden das Tanzvergnügen nicht wie in reformierten Milieus verboten, sondern kanalisierten und kontrollierten. Es gilt in diesem Zusammenhang zu erwähnen, dass sich die Tanzlokale noch lange in unmittelbarer Umgebung der Obrigkeit befanden, entweder in den Ratshäusern oder gleich neben den Kirchen. Ein direkter Zusammenhang ist zwar nicht zu beweisen, aber es ist doch erstaunlich, dass wenige Jahre nach der Zulassung der Landessprache in der Eucharistiefeier (seit dem II. Vatikanischen Konzil 1963) 1974 die erste Jodlermesse von Jost Marty mit auf den Gottesdienst abgestimmten Jodelliedern aufgeführt wurde. Auch Martys zweite Jodlermesse war ein grosser Erfolg, wurde sie doch sogar 1983 im Beisein von Papst Johannes Paul II. im Petersdom in Rom aufgeführt. Viele andere Werke in der Tradition der Jodlermessen von namhaften Musiker/innen folgten.

Auch auf diesem Gebiet ist Peter Roth eine Ausnahmeerscheinung. Es hat wohl niemand so viele Jodlermessen geschrieben wie der reformierte Roth. Er erinnert sich an seine Kindheit und die Entwicklung seiner positiven Beziehung zu katholischen Ritualen. Seine Kollegen seien katholisch gewesen und hätten ihn jeweils am Samstag zur Beichte mitgenommen. Das Beicht-Repertoire seiner Freunde habe sich schon lange erschöpft gehabt, er jedoch hätte immer noch etwas gewusst, was man beichten könnte. Bei diesen Gelegenheiten habe er Messgewänder, Weihrauchduft und Gregorianik kennengelernt, all das habe ihn fasziniert und berührt.

Die Königin der kirchlichen Musik ist und bleibt die Orgel. Kritiker betonten lange, dass Volksmusik nicht kirchenwürdig sei, offensichtlich war ein Gefühl der Angst vorherrschend, dass mit dem Einzug der Volksmusik etwas geschieht, was nicht mehr kontrollierbar ist, eine Art Gotteslästerung. Hannes Meyer wollte die Orgel aus dem «Elfenbeinturm» befreien, was ihm ganz offensichtlich gelungen ist, gehört doch seine «Schanfigger Bauernhochzeit» in der populären Sparte sicher zu den bekanntesten Orgelwerken. Andere bekannte Organist/innen wie Jürg Neuenschwander, Maryna Burch-Petrychenko oder Wolfgang Sieber folgten. Sieber meinte 2014 in einem Radiobericht zu diesem Thema, auf der Toggenburger Hausorgel seine Choräle aber auch volkstümliche Tänze gespielt worden, sie habe damit eine Vorreiterrolle eingenommen. Bereits klassische Komponisten wie Mozart und Haydn hätten Volkstümliches in die Kirche gebracht, kurzatmige Themen, die sie auf der Strasse «aufgelesen» hätten. So sei beispielsweise das Benedictus aus der Krönungsmesse von Mozart, eigentlich eine überaus tänzige Musik.

Die inhaltliche Abwechslung bei der Kirchenmusik kommt überall sehr gut an. Stephan Haldemann lobt die Organistin seiner Gemeinde als sehr talentiert und offen für viele Musikstile. Die Frau eines Jazz-Pianisten und Gospelchor-Dirigenten bringe immer wieder moderne Pop- und Gospelmusik ein. Peter Freitag setzt unterschiedliche Massstäbe an, wenn es um die Auswahl der Musik geht: Bei einer Abdankung drücke ich beide Augen zu, bei einer Hochzeit ein Auge und im Gottesdienst kein Auge, dann gibt es beim Repertoire keine Kompromisse, gespielt wird nur, was sich inhaltlich gut mit dem Gottesdienstthema verschränkt. Freitags Auswahlkriterien haben also weniger mit der Stil- als mit der Qualitätsfrage zu tun.

**Von Volksmusik und Tanz**

Bei der Integration der Volksmusik zeigt sich, dass die Rahmenbedingungen sehr unterschiedlich sind. Die Kirchgemeinde Uster ist bereits zu so vielen Spezial-Gottesdiensten verpflichtet, dass der Terminplan kaum andere Themengottedienste zulässt. Für Peter Freitag stehen dann aber sicher die örtlichen Gruppierungen im Vordergrund. Dem Plan von Kantonalkirchen, spezielle Musikformationen von Gemeinde zu Gemeinde zu schicken, kann er wenig abgewinnen.

Für Peter Roth gleicht der Naturjodel an sich einer gewisse Andacht. Als Leiter des Jodelclubs Säntisgruss sagte er zu seinen Leuten: Mit dem Naturjodel singt ihr doch Gebete ohne Worte! Weiter führt er aus, dass die örtliche Musiktradition natürlich prädestiniert sei für einen Einsatz im Gottesdienst: Was gibt es schöneres zur Abendmahl-Begleitung als das Zäuerli einer Streichmusik. Die kleinen Instrumentalensembles würden zudem den Vorteil haben, dass sie im Normalfall räumlich viel näher an der Gemeinde seien als die Kirchenorgel, meint Roth, welcher selbst 15 Jahre als Organist amtete. In Signau ist es Tradition, dass an Pfingsten die Trachtengruppe und am Erntedankgottesdienst der örtliche Jodlerklub im Gottesdienst mitwirken. Zudem findet alljährlich ein von Pfarrer Haldemann organisiertes volkstümliches Kirchenkonzert mit einer Kurzpredigt statt. In seiner Kirchgemeinde sei es eher unüblich, dass in der Kirche getanzt werde. Die Trachtengruppe habe das aber auch schon in die Gottesdienstgestaltung integriert oder bei einer Trauung einen passenden Tanz aufgeführt. Peter Freitag veranstaltete zu Neujahr 2018

Bild: zVg

**Das Jodlerchörli Geuensee und das Wäberchörli Bärn interpretieren die Jodlermesse «Bhüet Euch» von Marie-Theres von Gunten am Menuhin-Festivals in der Kirche von Saanen.**
*La petite chorale jodle de Geuensee et celle de Bärn interprètent le morceau de jodle pour messe «Bhüet Euch» de Marie-Theres von Gunten au festival Menuhin dans l'église de Saanen.*

*offices religieux ce qui ne peut se dire par les mots. Par son travail, Roth cherche à limiter la surabondance de mots inutiles. Pour lui, la musique n'alterne pas seulement avec le prêche – elle en est un véritable complément. Freitag conclue: les interprètes eux seuls ne décident pas si une musique est mystique mais tout autant les oreilles, la tête et le cœur de ceux qui l'écoutent.*

***Musique d'orgue et de jodle à la messe***

*Si dans les milieux catholiques, on préconisait la grande musique religieuse – avant tout dans les centres urbains, à la campagne, l'accompagnement instrumental des services religieux invitait clairement au divertissement et à la danse. Dans les régions catholiques, le plaisir de la danse n'était pas interdit comme chez les réformés. Il était plutôt contrôlé et toléré. Quelques années après l'adoption de la langue parlée dans la célébration de l'eucharistie (depuis le second concile en 1963), Jost Marty a composé en 1974 la première messe accompagnée de jodle avec des chants. Personne autant que Roth n'a écrit une telle quantité de morceaux de jodle pour la messe. Le roi de la musique d'église est et reste l'orgue. Hannes Meyer l'a libéré de cette tour d'ivoire avec son morceau «Schanfigger Bauernhochzeit». D'autres célèbres organistes ont suivi son exemple comme Wolfgang Sieber, organiste de l'église de Lucerne. Il explique à la radio en 2014 que Mozart et Hayden auraient déjà introduit la musique traditionnelle à l'église. Pour Peter Roth, le jodle joué dans la nature est comme une cérémonie de recueillement. La tradition musicale locale est prédestinée pour la célébration d'une messe. Qu'y a-t-il de plus beau pour accompagner la communion que les sons des instruments à corde? A Signau, les groupes de costumes participent à la messe de la Pentecôte, tout comme le club de jodle à la fête des récoltes. La danse traditionnelle est déjà au programme des offices religieux. Pour le Nouvel An 2018, Peter Freitag a également organisé une danse à l'église. Pour lui, elle peut par son caractère physique renforcer l'identité collective tout autant que la musique et le chant. Les fidèles de sa paroisse le soutiennent entièrement pour son projet de danse du Nouvel An. Mais même si le roi David dansait plein d'allégresse devant l'Arche d'Alliance,*

wiederum einen Kirchentanz. Ein Vortrag eines Wiener Kirchenmusikers habe bei ihm die Einsicht wachsen lassen, dass Religion und Musik viel ältere Geschwister seien als man üblicherweise annehme. Die Musik erleichtert es, Menschen in die gleiche Richtung zu lenken, etwas das mit Worten nicht immer möglich sei. Der Tanz gehöre für ihn in dieses Beziehungsgeflecht und verstärke das Gemeinschaftsgefühl durch das körperliche Erlebnis. Seine Kirchgemeinde unterstützt ihn vorbehaltlos beim Projekt Neujahrstanz. Obwohl die Bibel den Tanz durchaus positiv erwähnt – so beispielsweise als König David aus lauter Freude vor der Bundeslade tanzte – erstaunt es niemanden, dass dem Tanzen in der Kirche heute immer noch mit Misstrauen begegnet wird. Immerhin war es ja gerade diese Institution, welche das Tanzvergnügen eine halbe Ewigkeit verboten hatte. Im Gegensatz zu Musik und Gesang erfuhr der Tanz als kultische Handlung keine kulturell-religiöse Sinnerneuerung – für ihn hatte die Kirche keine Verwendung. Mit ihm wurden immer unsittliche und anrüchige Verhaltensweisen verbunden, so gibt es auch heute noch in verschiedenen kantonalen Gesetzgebungen ein partielles Tanzverbot.

Bild: zVg

**Der Toggenburger Wolfgang Sieber ist seit 1991 Organist an der Hofkirche Luzern und spielt immer wieder Volksmusik an Konzerten aber auch im Gottesdienst.**
*Wolfgang Sieber de Toggenburg est depuis 1991 organiste à l'église de Lucerne. Il joue régulièrement de la musique traditionnelle en concert mais aussi lors d'offices religieux.*

**Volksmusik ist kein Kirchen-Marketing**

Peter Roth macht in der heutigen Gesellschaft eine grundlegende Heimatlosigkeit aus. Damit verbinde sich auch eine Sehnsucht nach dem Wesen von Ritualen: Stille, Langsamkeit und Wiederholung. All dem komme die Alpstein-Kultur entgegen. Die spirituelle Energie der Volksmusik bringe uns zu uns selbst. Sie vermöge auf einer Gruppenebene zu verbinden und die Menschen auf einer spirituellen Ebene zum Ursprung zu führen.

Der grosse Erfolg entsprechender Themen-Gottesdienste, beispielsweise mit einer Jodlermesse, ist aber nicht allein auf das Thema Volksmusik zurückzuführen. Es kommen oft so viele Leute, weil die entsprechenden Veranstaltungen so selten sind, quasi eine Frage von Angebot und Nachfrage. Es wäre also eine untaugliche Marketing-Strategie, mehr Volksmusik im Gottesdienst zu berücksichtigen, alleine um mehr Gottesdienstbesucher anzulocken. Peter Freitag freut sich über den überdurchschnittlich guten Kirchbesuch in seiner Gemeinde Uster. Es gebe somit keinen Leidensdruck von Pfarrleuten und Kantor, eine zielorientierte Musikprogrammierung vorzunehmen. Auch für Pfarrer Haldemann geht es nicht darum, mit besonderer Musik im Gottesdienst einem Besucherschwund entgegen zu wirken. Seit jeher würden Völker ihre Kultur auch in die Kirchen tragen. In unseren Landeskirchen habe sich dafür in letzter Zeit eine spezielle Sensibilität gezeigt, so vergab die Aargauer Landeskirche zum 500-jährigen Reformationsjubiläum eine Auftragskomposition, die Jodelliturgie «Treit wärde» von Peter Künzi. Diese wird am 18. November 2018 im kirchlichen Zentrum in Ittigen zur Aufführung gebracht wird. Für Peter Roth darf die Musik nie bloss Mittel zum Zweck sein, um die Menschen in die Kirchen zu locken. Wenn die Musik einen Verkündigungscharakter habe, würde sie die Menschen in der Kirche wie auch die Musikerinnen und Musiker überzeugen, sagt der ehemalige Kirchenchorleiter. In seinem Kirchenchor, den er mit 15 Mitgliedern übernommen und mit 40 Sängerinnen und Sängern an seine Nachfolgerin übergeben hat, ist dies wohl gelungen.

Man täuscht sich sicher nicht, wenn man Parallelen zwischen der Reformationszeit und der heutigen Situation ausmacht und zwar mit umgekehrten Vorzeichen: Vor 500 Jahren sehnte sich die Mehrheit nach Wissen, das ihnen die Reformation in Form einer verständlichen Sprache zugänglich machte. Heute ist Wissen jedem leicht zugänglich. Die Wissensvermittlung geschieht jedoch meist unpersönlich mittels Technik digital. Wen wundert es wenn die Menschen dann im Gottesdienst nicht nur die sprachliche kopflastige Verkündigung erleben wollen, sondern vielmehr auch eine spürbare musikalische Spiritualität. Ein Gottesdienst der Sinne, der bei den Gemeindemitgliedern auf emotionaler Ebene eine religiöse Saite zum Klingen bringt – vielleicht mit einem Volksmusikstück, einem Naturjodel oder einem passenden Tanz. Die Zeit scheint dafür günstig zu sein.

*Johannes Schmid-Kunz* •

**Lupfige Töne aus der Firstkammer**

…unter diesem Titel findet am Samstag, 10. März 2018 in der Kunstklangkirche Zürich ein Thementag mit Konzert statt. Dieser steht im Rahmen der Reihe «ganz für mich allein – Zwingli, das Toggenburg und die Musik» mit Unterstützung des Vereins «500 Jahre Zürcher Reformation». Im Konzert (Abend) kommt es zur Uraufführung eines Kompositionsauftrags an Fabian Müller für Toggenburger Hausorgel (im Bild) und Volksmusikgruppe. Informationen unter www.kunstklangkirche.ch.

**Peter Roth *1944** lebt und arbeitet als freischaffender Musiker seit über 50 Jahren im Obertoggenburg, ist Organist, Kirchenchorleiter, Dirigent eines Jodlerclubs, Schöpfer diverser kirchenmusikalischer Kompositionen, darunter Jodlermessen und das Requiem für die Lebenden, ein Kompositionsauftrag der St. Galler Kirche zum 500 Jahr Jubiläum Reformation. Als Initiant von KlangWelt Toggenburg thematisiert er die spirituelle Bedeutung des Klangs in allen Kulturen der Welt immer wieder neu.

**Stephan Haldemann *1967** aufgewachsen in Münsingen, sang und jodelte bereits in seiner Kindheit. Theologie-Studium an der Universität Bern (Lizentiatsarbeit: «Der Jodelgesang in der Kirche»), seit 1992 Pfarrer in Signau/BE. Seit 1990 Dirigent Jodlerklub Alpenrösli Münsingen und seit 2013 Präsident des Bernisch-Kantonalen Jodlerverbandes und schuf mehrere Jodelkompositionen.

**Peter Freitag *1975** ist Kantor und Organist in Uster und dort Leiter der Kantorei, des Gospelchores, der Kinder- und Jugendchöre, der Offenen Singen und der «ad hoc!»-Singprojekte. Nach seinen Studien in Orgel und Orchesterleitung in Zürich war er Leiter des Kammerorchesters Kloten und des Cäcilienchores Näfels und ist immer wieder als musikalischer Leiter von Singwochen tätig. Er arbeitet als Konzertorganist, Theatermusiker und komponiert Werke für Kinder- und Jugendchöre.

*l'Église reste encore bien méfiante à l'égard de la danse.*

***La musique traditionnelle n'est pas un outil de marketing pour l'église***

*Peter Roth se définit aujourd'hui comme un «exilé de principe». C'est ainsi que peut s'expliquer sa passion pour les rituels: le silence, la lenteur et les répétitions. L'énergie spirituelle de la musique traditionnelle permet de se retrouver intimement. Le succès des thèmes populaires dans les services religieux ne vient pas seulement de l'introduction de la musique traditionnelle. La question de l'offre et de la demande joue elle aussi son rôle. Ce serait donc une mauvaise stratégie de marketing d'y intégrer plus de musique traditionnelle pour en accroitre la fréquentation. Peter Freitag se réjouit du grand nombre de fidèles qui se rendent à l'église de sa paroisse. Les prêtres et maîtres de chapelle ne sont donc pas tenus de programmer leur musique d'une façon plus particulière qu'une autre. Pour le père Haldemann lui aussi, il ne s'agit pas d'attirer la foule en introduisant un genre de musique spécialement approprié. De tout temps, les peuples ont transporté leurs traditions dans les églises. C'est ainsi que depuis peu, on constate une sensibilité particulière dans nos églises rurales. Il n'est pas erroné de comparer l'époque de la Réformation avec la nôtre. Mais les indicateurs sont opposés: il y a 500 ans, la majorité des croyants recherchaient la connaissance, ce que les réformateurs voulaient leur transmettre par une langue pure et accessible. Aujourd'hui, tout un chacun peut facilement s'instruire grâce à la technologie impersonnelle du numérique. Il n'y a donc rien d'étonnant au phénomène actuel: les fidèles ne cherchent pas tant à acquérir plus de savoir en écoutant une parole biblique hermétique mais bien plus à accompagner leur foi d'une spiritualité musicale. Un morceau de musique traditionnelle, de jodle voire même une danse appropriée peuvent répondre à cette quête d'émotions. C'est ce qui semble caractériser notre époque.*

*Johannes Schmid-Kunz* •

## *80 ans, preuve de longévité et de succès à travers les décennies*

*La Société Sion d'Autrefois a fêté et fête encore cette année ses 80 ans.*
*Les fondateurs de cette société, en 1937, ont voulu que cette société mette en valeur les magnifiques costumes que portaient les Sédunoises et les Sédunois au 18ème siècle. Cette idée s'était imposée à eux lors de la fête des vendanges organisée à Sion en 1934.*
*A l'occasion de cette fête des vendanges, un groupe de Sédunois avait revêtu ces costumes du 18ème siècle et avait agrémenté cette fête de défilés et de danses de cour qui émerveillèrent le public. Si vous allez sur internet et que vous y cherchez « fête des vendanges 1934 » puis Baptême du Valais et fête des vendanges 1934, vous y découvrirez un groupe fourni de Dames et de Messieurs portant perruque évoluer gracieusement et danser avec entrain.*
*La Société Sion d'Autrefois a traversé ces huit décennies avec bonheur. Elle a su représenter Sion avec beaucoup d'élégance.*
*Les générations se sont succédées mais le témoin a toujours passé des aînés aux cadets.*
*Porter un costume historique, c'est remonter le temps et se permettre de rêver à ces Dames et ces Messieurs d'antan qui aimaient s'habiller et pavaner dans notre jolie ville et qui n'hésitaient pas lors de réception à danser menuets, quadrilles et autres danses.*
*C'est aussi réaliser que les Sédunois voyaient leur habillement évoluer selon leurs goûts et leurs mœurs mais qu'ils étaient fortement influencés par la mode française. En effet, nombre d'officiers et de soldats au service du roi de France revenaient avec des dentelles, des soieries et des peintures de personnes habillées à la mode française. Cependant, la Sédunoise n'enlevait pas sa coiffe typiquement valaisanne.*
*Revêtir ce costume, c'est, pour les Dames comme pour les Messieurs, un plaisir renouvelé plusieurs fois par année que ce soit lors de prestations dansantes ou de cortèges ou encore lors de manifestations officielles.*
*C'est aussi le plaisir de se retrouver tous les lundis soirs pour répéter dans l'amitié et la bonne humeur les dizaines de danses que nous pouvons produire.*
*Alors, si le cœur vous en dit venez nous rejoindre dans ce beau groupe, c'est avec plaisir que nous vous accueillerons.*
*Vous pouvez aller sur le site internet de la société et aussi sur facebook où vous pourrez vous rendre compte de ce qu'est Sion d'Autrefois. www.sion-d-autrefois.ch*

*Madeleine de Riedmatten •*

## *Compte-rendu de la soirée folklorique valaisanne du samedi 21 octobre 2017*

*Cette année 2017, la traditionnelle fête cantonale des costumes valaisans ne put avoir lieu et ceci faute d'avoir pu trouver une société folklorique intéressée à l'organiser.*
*Après la magnifique fête cantonale réalisée en 2016 par la société des Bouetsdedons d'Orsières et en attendant celle qui sera organisée en 2018 par la société Li Rondenià de Fully, le comité de la Fédération valaisanne des Costumes et des Arts populaires a décidé de mettre sur pied une soirée folklorique valaisanne et ceci pour la seconde fois de son histoire, après celle organisée à Hérémence en 2013.*
*Cette année, ce fut la commune de Savièse qui accueillit plus de 215 danseuses et danseurs pour une soirée des plus amicales et festives. A cette occasion, le comité cantonal put compter sur l'aide de la Société des Costumes et du Patois de Savièse. Le repas servi fut entrecoupé par plusieurs séries de danses du répertoire valaisan et suisse et suivi d'un bal populaire. La présence de nombreux adolescents et de jeunes adultes ayant rejoint les rangs de plusieurs sociétés a été très appréciée. Une preuve de plus que le folklore sait encore plaire à la jeune génération et susciter des vocations.*
*La présence de couples provenant de plusieurs sociétés vaudoises et même genevoise fut également très appréciée par les organisateurs.*
*Cette expérience fut très enrichissante pour le comité cantonal. Sans vouloir se substituer, à l'avenir, à la traditionnelle fête cantonale, ce type de rencontre est malgré tout la preuve qu'il est possible d'organiser des manifestations folkloriques plus simples et à la portée de, pour ainsi dire, toutes les sociétés folkloriques du canton. Dans un monde où tout change très vite et où l'on devient de plus en plus exigeant, la recherche de la diversité des activités sera certainement une condition indispensable si l'on veut donner un futur à la défense de nos costumes et de nos traditions.*
*Pour le comité cantonal valaisan*

*Alexandre Solliard, président •*

## Preis für Zentralschweizer Trachtenvereinigungen

Überraschung, grosse Freude, aber auch Zweifel an der Richtigkeit – diese Gefühle beherrschten die Präsidien der fünf Innerschweizer Trachtenvereinigungen Uri, Schwyz, Ob- und Nidwalden sowie Luzern bei der Benachrichtigung für die Nomination durch die Albert Koechlin Stiftung. Doch der feierliche Anlass Mitte Januar 2018 im Hotel Schweizerhof in Luzern liess das Unglaubliche wahr werden. Der Einsatz für den Erhalt und die Förderung der Volkskultur lohnt sich.

Nach der Begrüssung durch Stiftungsratspräsident Peter Kasper stellte Sabine Dahinden Carell, Moderatorin SRF, die Preisträger einzeln vor. Musikalisch umrahmt wurde der Anlass durch die Musikformation Pflanzplätz. Die rund 30 geladenen Gäste aus den fünf verschiedenen Trachtenvereinigungen zogen viel Aufmerksamkeit und Bewunderung auf sich. Das Gruppenfoto, aufgenommen vor dem abschliessenden Apéro, sagt mehr als viele Worte.

*Beatrice Frick, Co-Präsidium Luzerner Trachtenvereinigung •*

# Am Leckerli erstickt

Alljährlich findet in Herisau am Aschermittwoch zu Ehren von Gidio Hosestoss ein Umzug der Schüler statt. Und jedes Jahr erstickt Gidio Hosestoss an einem geklauten Leckerli. Am Samstag vor dem Umzug wird der Tod des berühmten Herisauers in der Zeitung mit einer fröhlichen Anzeige angekündigt.

Eine Guggenmusik-Formation eröffnet den Gidio-Umzug. Die Ehrengarde, in alten Waffenröcken, mit Gewehren und Degen, folgt der Musik. Begleitet wird sie von den Kässeler, die für die Finanzierung der Leckerli Geld einsammeln. Auf einem Handwagen folgt der Leichnam, dem das Leckerli noch aus dem Mund ragt. Begleitet wird er von zwei Jugendlichen verkleidet als Gidiopfarrer und Mesmer. Auf weiteren Wagen, die von Kindern in braunen Kapuzenmänteln gezogen werden, sitzen die Trauergäste. Sie vergiessen geräuschvoll ihre Tränen und wischen sie mit einem Tuch ab. Guggenmusik und Schulklassen in verschiedenen Sujets die in den Schulen angefertigt wurden runden den Umzug ab.

Zuletzt hält der Gidiopfarrer eine Abdankungsrede, bei der besondere Vorkommnisse aus dem Dorf erwähnt werden. Dann werden an alle Umzugsteilnehmer Leckerli verteilt. Am Funkensonntag, dem Sonntag nach dem Umzug, wird der Gidio auf dem Scheiterhaufen verbrannt. Dies ist der Abschluss der Fasnacht und der Beginn der Fastenzeit.

*Text und Fotos: Hans Preisig •*

# *Etouffé par un Leckerli*

*À Herisau, le Mercredi des Cendres est chaque année l'occasion d'un défilé d'élèves en hommage à Gidio Hosenstoss. Ce dernier s'étouffait tous les ans en avalant un Leckerli dérobé. Le samedi précédant, la mort de cette célébrité d'Herisau est joyeusement annoncée dans le journal.*
*Un ensemble de guggenmusik ouvre le cortège, suivi par la garde d'honneur en uniforme et armée de fusils et d'épées. Ils sont accompagnés par les trésoriers qui récoltent de l'argent pour le financement des Leckerli. La dépouille de Gidio est transportée sur une charrette à bras. Un Leckerli lui sort encore de la bouche. Deux jeunes gens déguisés, l'un en «prêtre Gidio» et l'autre en sacristain, marchent à ses côtés. Une autre charrette tirée par des enfants vêtus d'aubes de moines transporte ceux qui assistent aux funérailles. Ils pleurent et reniflent bruyamment puis sèchent leurs larmes avec un mouchoir. Des musiciens de gugga et des élèves vêtus de costumes variés fabriqués à l'école complètent le cortège.*

*Pour finir, «prêtre Gidio» tient un discours funéraire évoquant avec ironie certains incidents de la vie du village. Puis des Leckerli sont distribués aux membres du cortège. Le dimanche suivant – Funkensonntag – Gidio est brûlé sur un bûcher. La période du carnaval s'achève et fait place à celle du carême.*

*Texte et photos: Hans Preisig •*

# Erfolgreich vom Tanzkind zur Leiterin

**Interview mit Andrea Emmenegger (AE) und Regula Aebischer (RA)**

***Ihr leitet schon seit einiger Zeit die Kindertanzgruppe, in der ihr selber gross geworden seid?***

Wir tanzen beide seit dem Kindergarten, später in der regionalen Jugendtanzgruppe und seit 2011 in der Erwachsenengruppe in Düdingen. Seit 2015 leiten wir zusammen die Kindergruppe.

***Was findet ihr das Anspruchsvollste?***

AE: Die Kinder zu motivieren und bei Laune zu halten, braucht Fantasie und Geduld. Neue Tänze zu lernen ist eine Gratwanderung, sodass die Älteren gefordert und die neu dazu Gestossenen nicht überfordert sind.

***Habt ihr zu diesem Thema am Kurswochenende Ratschläge bekommen?***

RA: Es hatte Platz für konstruktive Diskussionen. In vielen Gruppen herrschen die gleichen Schwierigkeiten und durch den Austausch haben wir einige Ideen bekommen.

AE: Eine gute, vorbereitete Probengestaltung mit abwechslungsreichen Tänzen, Auflockerungen dazwischen und nach der Probe einen entsprechenden Rückblick tragen entscheidend zum guten Gelingen bei.

***Gibt es eine Hürde beim Wechsel als Jugendliche zu den Erwachsenen?***

AE: Speziell war sicher, dass komplexere Tänze dazukamen. Glücklicherweise konnten wir uns in der Jugendtanzgruppe gute Erfahrungen mit Tanzschritten und Fassungen aneignen, was den Übertritt sehr vereinfacht hat. Von den langjährigen Mitgliedern wurden wir sehr schnell integriert.

RA: Wir durften schon einige Jahre an den Trachtenabenden bei ein paar Tänzen mithelfen. Ich hatte so einen guten Einblick in die Proben und konnte die Leute bereits kennenlernen.

***Was wir noch sagen wollten:***

Das Kurswochenende war ein sehr schönes Erlebnis. Wir können es nur empfehlen!

*Interview: Renate Wirth | Fotos: Andreas Wirth •*

# *Jeunes danseuses devenues monitrices*

***Interview avec Andrea Emmenegger (AE) et Regula Aebischer (RA)***

***Vous dirigez depuis quelques temps le groupe de danse pour enfants dans lequel vous avez vous-mêmes débuté?***

*Nous dansions déjà au jardin d'enfants. Nous avons ensuite intégré le groupe jeunesse régional et depuis 2011 le groupe adulte de Düdingen. Depuis 2015, nous dirigeons ensemble le groupe d'enfants.*

***Qu'est-ce qui est le plus difficile pour vous?***

*AE: Motiver les enfants et maintenir une bonne ambiance – cela nécessite de la patience et de la fantaisie. Pour l'apprentissage de nouvelles danses, il faut trouver le juste milieu: stimuler les plus expérimentés sans pour autant décourager les débutants.*

***Avez-vous recueilli quelques conseils à ce sujet lors du cours du weekend?***

*RA: Il y eu des discussions constructives. Beaucoup de groupes rencontrent les mêmes difficultés. Nous avons trouvé quelques idées et solutions au cours de nos échanges.*

*AE: Pour réussir une répétition, il est très important de bien la préparer avec un programme d'exercices variés alternés avec des moments de détente. C'est bien de faire une petite évaluation pour clore la répétition.*

***Y a-t-il eu un moment difficile lors du passage du groupe jeunesse au groupe adulte?***

*AE: Evidemment, les danses sont devenues plus complexes. Mais par chance, nous avions appris beaucoup de pas et de compositions dans le groupe jeunesse ce qui a bien facilité la transition. Les danseurs expérimentés du groupe nous ont très vite intégrées.*

*RA: Pendant plusieurs années, nous avons pu assister aux soirées dansantes et participer à quelques danses. J'ai ainsi vu ce qui se passait au cours des répétitions et j'ai fait la connaissance des membres.*

***Ce que nous voulions encore dire:***

*Le cours du weekend était une très belle expérience. Nous ne pouvons que le recommander !*

*Interview: Renate Wirth | Photos: Andreas Wirth •*

# Filochieren

## ein Handwerk findet seinen Weg von den Ufern der Weltmeere zur Schweizer Tracht

*Die Geschichte des Filochierens reicht zurück bis in die Zeit der Jäger und Sammler. Historische Funde zeigen, dass Fischernetze auf allen fünf Kontinenten zum Fangen von Fischen hergestellt wurden. Darstellungen finden sich auf ägyptischen Monumenten, assyrischen und babylonischen Denkmälern, griechische und römische Autoren beschreiben die Herstellung und den Gebrauch des Netzes. Nicht zuletzt finden wir Texte dazu in der Bibel.*

Besondere klimatische Verhältnisse machten es möglich, dass man vor hundert Jahren in Peru Netzgeflechte fand, die vermutlich 5000 Jahre alt sind. Ihre kunstvolle Ausführung lassen auf eine Hochkultur schliessen. Die Handarbeitstechnik des Filochierens (auch Filetknüpfen, Filieren, Netzen, Netzknüpfen) lässt sich im mitteleuropäischen Raum bereits im jüngeren Neolithikum nachweisen (beispielsweise bei den Pfahlbaufunden vom Bodensee), zu dieser Zeit hauptsächlich zur Herstellung von Transport- und Fischernetzen. Es gibt zwei grundsätzlich verschiedene Arten des Filetknüpfens. Entweder wird zuerst ein schlichtes Netz geknüpft und die Verzierungen dann eingestickt oder die Muster lassen sich direkt knüpfen, indem mehrere Schlingen zusammengefasst oder verdreht werden. Beim Rund- und Schrägfilet steht das Quadrat immer auf dem Spitz. Muster werden durch unterschiedliche Dicken der Nadel/Stäbchen erzeugt und durch Dazu- oder Zusammenknüpfen und Schlaufenlegen erzielt. Das Geradefilet steht immer auf einer Seite. Es wird für Tischdecken, Deckchen und Vorhänge als Grundlage, also fürs Sticken verwendet. Beim hergestellten Netz werden die Löcher mit Stichen ausgestickt oder ausgestopft. Die Grundausstattung besteht aus einer Filetnadel, Abstandstäbchen oder Stricknadeln in verschiedenen Breiten, eventuell einer Sticknadel und dem Fadenmaterial (meist Häkel- oder Perlgarn). Ein erster Eindruck lässt sich im Internet auf YouTube gewinnen («File & Pinnspets, filet lace» eingeben).

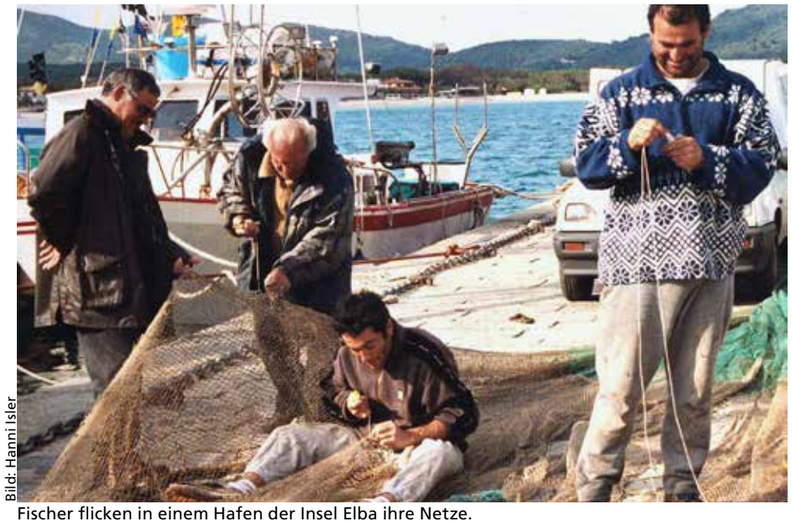


Bild: Hanni Isler

**Fischer flicken in einem Hafen der Insel Elba ihre Netze.**
*Pêcheurs réparant leurs filets dans un port de l'île d'Elbe*

Die Kreuzzüge hatten grossen Einfluss auf das künstlerische Schaffen im Abendland. Zahlreiche Kostbarkeiten wurden aus dem Orient, insbesondere aus Persien, nach Europa mitgenommen. Geknüpfte Haarnetze wurden im Mittelalter bei den Frauentrachten zu einem wichtigen Detail und Erkennungsmerkmal. Immer üppiger und kunstvoller, teilweise mit eingewobenen und bestickten Mustern zierten sich die reichen Bürgerinnen. Mit den Jahren wurde das geknüpfte Netz neben den Verzierungen zum funktionalen Stickgrund und mehrheitlich von einem gewebten Stoff abgelöst. In der Renaissance zeigt sich in den Adelshäusern eine regelrechte modische Prunkentfaltung. Kurz nach der Erfindung des Buchdrucks entstanden die ersten Musterbücher, welche sich an Hofdamen richteten, denen das Sticken zur beliebten Beschäftigung wurde. Auch die ländliche Bevölkerung eiferte der höfischen Mode nach und beherrschte schon bald die Technik des Filochierens und Auswebens. Vorhänge und Bordüren an Handtüchern und Bettwäsche zierten üppige selbst hergestellte Aussteuern. Selbstverständlich wurde diese sehr dekorative Technik auch in der kirchlichen Welt gebraucht: mit bestickten Netzen wurden Altartücher, Totendecken und Gewänder religiöser Würdenträger geschmückt.

Quelle: Pixabay

Die Industrialisierung eröffnete dem Handwerk im 19. Jahrhundert weitere Möglichkeiten. Das maschinell hergestellte Netzwerk als Stickgrund konnte nun sehr viel feiner hergestellt werden. Mit Ketten- oder Flachstichen wurde dieser Maschinentüll verziert und aufgewertet. Obwohl im 19. Jahrhundert viel Wissen um das Filochieren verloren ging, hielt sich die Netzstickerei in vielen Ländern als Lieblingskind der Volkskunst. Auch in der schweizerischen Trachtenlandschaft gibt es noch heute Meisterinnen ihres Faches, die ihre Freude und ihr Wissen gerne weitergeben. Ein gründlicher Einführungskurs lohnt sich auf alle Fälle. In mehr als der Hälfte aller Schweizer Kantone kennt man filochierte Trachtenaccessoires: zarte Schultertücher oder schmucke Handschuhe. Noch heute basiert das Filetknüpfen auf der gleichen Knüpftechnik wie die Fischernetze. Verfeinerte Knoten, edle Fäden und kunstvolle Muster fügen sich schliesslich zu den eleganten Netz-Handschuhen, Armstulpen und Fichus unserer Trachten zusammen. All diese Arbeiten werden aus feinem Baumwoll- oder Seidengarn gefertigt. Die Details sind oft so fein gearbeitet, dass sogar Trägerinnen vermuten, sie seien geklöppelt.

*Johannes Schmid-Kunz* •

Bild: Hanni Isler

**Bis diese bestickten Handschuhe mit der Tracht ausgeführt werden können, sind 20 Arbeitsstunden zu investieren.** *20 heures de travail sont nécessaires pour la confection de ce gant.*

**Eine Legende aus Kanada**

Entlang des Ouaouatouais-Flusses bei Quebec erzählen die Ältesten, wie eine wohltätige Frau den Frauen der Algonquin-Leute die Kunst des Netzens beibrachte. Um ihre Kinder vor den Risiken der Nacht zu schützen, machen indianische Mütter Traumfänger. Innerhalb von Weidenrahmen stricken sie Netzgewebe aus pflanzlichen Fasern und Perlen. Über den Wiegen aufgehängt fangen diese Fallen die bösen Geister und Albträume der Kinder ein. Beim Tagesanbruch kommt das Licht, bricht sich in den Perlen und zerstört die schlechten Träume.

***Une légende du Canada***

*Le long de la rivière Ouataouais près de Québec, les anciens racontent comment une Bienveillante apprit aux femmes du peuple algonquien l'art du filet. Depuis cette époque, pour protéger leurs enfants des risques de la nuit, les mamans amérindiennes confectionnent des attrape-rêves. A l'intérieur de cerceaux en saule, elles nouent des mailles de filet en cordes végétales en incluant des perles. Suspendus au-dessus des berceaux, ces pièges capturent les esprits malveillants et les cauchemars des enfants. L'aube venue, la lumière, conduite par les perles, vient détruire ces mauvais rêves.*

*(Gatelier Christine, Broderie sur filet noué, März/mars 2015)* •

**Möchten Sie das Filochieren erlernen?**
Dann besuchen Sie den entsprechenden Handwerkskurs bei unserer Spezialistin Margrit Achermann an der Brauchtumswoche Fiesch im Herbst 2018.

***Vous souhaitez apprendre la technique du macramé?*** *Alors, venez voir notre spécialiste Margrit Achermann dans l'atelier d'artisanat qu'elle tiendra en automne 2018 lors de la semaine des traditions de Fiesch.*

***Le macramé – un artisanat originaire des rives des océans appliqué au costume suisse***

*Le macramé est connu dès l'époque préhistorique des chasseurs cueilleurs au cours de laquelle la méthode du filet de pêche pour attraper le poisson est attestée sur les cinq continents. Il y a cent ans, on a retrouvé au Pérou des filets probablement datés de 3000 ans avant notre ère. Ils ont pu se conserver grâce à d'exceptionnelles conditions climatiques. Leur fabrication raffinée témoigne d'une civilisation très avancée.*

*Il existe principalement deux façons de réaliser un filet. L'une consiste à nouer un filet simple que l'on décore ensuite à la broderie, l'autre à exécuter le motif ornemental en même temps que le maillage du filet par le nouage ou la torsion de plusieurs boucles entre elles. L'outillage de base pour le macramé se compose d'une aiguille à filet, de petites baguettes plates pour régler les intervalles, d'aiguilles à tricoter de diverses tailles, éventuellement d'une aiguille à broder et de fil.*

*Les croisades ont beaucoup influencé la production artistique européenne. De nombreux trésors d'Orient sont ainsi parvenus en Occident. Au Moyen Age, les résilles pour cheveux étaient un élément d'identification important du costume féminin. Peu après la découverte de l'imprimerie, les premiers ouvrages d'échantillons sont apparus, fort appréciés par les dames des cours princières qui pratiquaient volontiers la broderie. Au 19ème siècle, la maîtrise du macramé s'est largement perdue mais la broderie du filet est restée un artisanat populaire dans beaucoup de pays. Dans plus de la moitié des cantons helvétiques, des accessoires de costume comme les gants fins et souples, les mitaines élégantes et les fichus délicats étaient confectionnés en macramé. Tous ces ouvrages sont le résultat d'un maillage de nœuds raffinés avec des fils précieux très fins de coton ou de soie. Les motifs sont somptueux et les détails sont souvent d'une telle finesse qu'on peut croire qu'ils ont été exécutés au fuseau.*

*Johannes Schmid-Kunz* •

# Die Tanzabende der Bernischen Trachtenvereinigung von 1963 bis 2017

Wie war das noch? – eine Idee!

Felicitas Aerni besuchte am 4. November 1961 den ersten vom Volkstanzkreis Zürich im Zürcher Kongresshaus organisierten Volkstanzball. Ihre Begeisterung war wohl so gross, dass sie sich umgehend dafür einsetzte, auch in Bern in einem speziellen Ambiente einen Tanzabend der Bernischen Trachtenvereinigung durchzuführen. Mit identischen Rahmenbedingungen (Zeit, Preis, Programmablauf, aber natürlich ohne ausländische Tänze) wie in Zürich wurde unter dem Motto «Freude am einheimischen, überlieferten Tanzgut» auf den 9. März 1963 ins Hotel Gurten-Kulm zum ersten Tanzabend geladen. Eröffnet mit einer Polonaise, gefolgt von Walzern, freien Polkas, Schottisch und Tanzspielen. Dazwischen Volkstänze wie Kettengalopp, Lüdere Polka, dem Brandiswalzer und s'trommt em Babeli, um nur einige zu nennen. Der Schlusswalzer war um 03.00 Uhr. Nach der ersten erfolgreichen Veranstaltung folgten bis 2017 weitere 55 Tanzabende im einzigartigen Burgerratssaal im Casino Bern. Der Volkstanz in bürgerlicher Umgebung – dem Volkstanz zu höherem Ansehen verhelfen!

In diesem wunderschönen Saal konnte jede Trachtenfrau und jeder Trachtenmann mit ihren schönsten Trachten einen unvergesslichen Abend erleben. Bei den Einladungen ab 1970 wurden neben Trachtenleuten, auch Freunde, Bekannte und Gäste zum Tanzabend miteingeladen. In den letzten Jahren begegnete man zunehmend auch Trachtenleuten aus anderen Kantonen.

In den ersten Jahren der Tanzabende zeichneten das freie Tanzen und die überlieferten Volkstänze für das Programm verantwortlich. Mit der Zeit verlagerte sich der Schwerpunkt auf neuchoreografierte Trachtentänze. In den 55 Jahren wurden 301 verschiedene Tänze getanzt. Ausgewählt wurden diese jeweils von der Kantonalen Tanzleitung und der Tanzkommission. Besonders beliebt waren offensichtlich Erinnerungswalzer, Marschwalzer, Nagelschmied, Niederscherli Schottisch, Lüdere Polka und natürlich Der Bärnermutz tanzt. Andere Tänze verschwanden schon bald wieder aus dem Programm: Am Aeschimärt, Bärgblümli oder Appebärgler.

Die Musikformationen spielten über tausend Tänze, die freien Tänze nicht mitgezählt. Am ersten Tanzabend 1963 spielte die Kapelle Bärner Mutze, Münsingen, in der Folge die Kapelle Bärgblüemli, Utzigen, Ländlerfründe Bergkristall, Bolligen und die Kapelle Ländlerfründe Gantrischsee. In den letzten Jahren spielte die Ländlerkapelle Ulmizberg

Ab 1974 gehörte das gemeinsame Singen von einigen Liedern zum Casino-Abend. Trachtengruppen aus dem Kanton Bern und Gastgruppen aus den Kantonen Tessin und Graubünden trugen beliebte Lieder vor. Mit der Zeit ergab sich, dass der Chor eines Landesteils einige Lieder vortrugen und dann noch zwei oder drei Lieder mit dem Publikum sangen. Die meisten Anwesenden sangen mit Freude Lieder wie Wildi Rose, Alti Liebi, Bärnertracht oder S'isch halt eso, I wünsch dir e Rose und Fröhlich klingen uns're Lieder. Gerne erinnern wir uns auch an Gastgruppen aus Freiburg (Jugend-Volkstanzgruppe Schmitten der Jugendgruppe Dabrowiza aus Polen) sowie Trachtengruppen aus den Kantonen Solothurn und Aargau.

Dass bis zu 300 Trachtenleute den Tanzabend so richtig geniessen konnten verdanken wir den umsichtigen Organisatorinnen. Die Verantwortung lag nach Felicitas Aerni bei Werner Meier und dann während eines Vierteljahrhunderts bei Vreni und Hansjörg Ruprecht. Vreni Ruprecht weiss sich zu erinnern, dass für viele Trachtenleute der Tanzabend im Casino das Ereignis des Jahres war und man sich das Datum vom nächsten Anlass frühzeitig in die Agenda schrieb. Alle freuten sich schon im Voraus auf die Begegnungen und darauf, dass man die Trachtenleute aus der Lenker oder der Kandersteg-Woche wieder begrüssen und bei Tanz und Gesprächen einen unvergesslichen Abend gemeinsam verbringen konnte. Nach so vielen Jahren übernahm Susanne Spichiger für 15 Jahre die Organisation. Sie kann sich neben vielen schönen Begegnungen noch sehr gut an das Ereignis erinnern, als der Event «Tanz dich frei» auf dem Bundesplatz zu Demonstrationen führte und dies

Bild: Johannes Schmid-Kunz

## Gesucht eine/n ehrenamtliche/n Archivar/in!

Sind Sie an der Geschichte unserer Schweizerischen Trachtenvereinigung interessiert? Haben Sie Zeit und Lust die STV-Geschäftsstelle in Bubikon regelmässig zu besuchen und das Archiv auf ehrenamtlicher Basis aktuell zu halten? Verschiedene abwechslungsreiche Tätigkeiten warten auf Sie. Melden Sie sich unter info@trachtenvereinigung.ch oder 079 232 49 02 – wir freuen uns auf Ihre Kontaktnahme!

## Volksmusikfestival Altdorf 2018

Konzerte auf zwei Hauptbühnen, musikalischer Festbetrieb auf dem Unterlehn, offene Musikbühne in der Gartenwirtschaft, ein Rahmenprogramm im Haus der Volksmusik und ein nationales Netzwerktreffen. Das Volksmusikfestival Altdorf bietet am 18. und 19. Mai 2018 eine umfassende Sicht auf die Volksmusikszene in der Schweiz. Das Programm bietet einen volkskundlichen und volkstümlichen Querschnitt. Konzerte und Stubete, Tanznacht und Festbetrieb, Netzwerktreffen, Vorträge und Workshops im und rund um das Haus der Volksmusik in Altdorf werden die Herzen höherschlagen lassen und die Freude an der Schweizer Volksmusik verinnerlichen. Wer Volksmusik mag, ja liebt, sollte sich die beiden besonderen Tage im Mai 2018 in der Agenda vormerken.

Bild: zVg

Bild: Beni Emaleh

## Gewinner Unspunnenwettbewerb

Die STV schrieb am Unspunnenfest 2017 einen Wettbewerb aus. Nebst Tageskipässen für die Skiregion Davos-Klosters und Hotelcards verloste der Zentralvorstand an seiner letzten Sitzung folgende Gewinner der Hauptpreise (6 Tissot-Uhren und ein Erlebniswochenende in Davos):

Battaglia Röbi Stels, Bühler Elisabeth Uster, Frei Beatrice Flaach, Fürst Michele Balerna, Nettgens Maya Meilen, Schacher Kathia Rain, Sticher Margrit Hochdorf.

am gleichen Abend, an dem der Casinoball stattfand. Die anwesenden Trachtenleute liessen sich die Freude am Tanzen jedoch nicht nehmen. Leider musste der Tanzabend dann doch auf Anraten der Securitas und der Organisierenden zur eigenen Sicherheit der Trachtenleute früher abgebrochen werden. Nachfolgerin von Susanne Spichiger wurde Andrea Jäggi. Ohne den grossen Einsatz so vieler engagierter Trachtenleute käme ein solcher Tanzabend nicht zustande: Ihnen allen sei herzlich gedankt!

Alle Namen der Organisierenden des Tanzabends im Casino Bern, alle Namen der Tänze, alle Kapellen und Lieder und die Programme wurden aufgeschrieben und festgehalten, um jetzt etwas NEUEM Platz zu machen. Weil das Casino Bern umgebaut wird, ist der Tanzabend im Casino möglicherweise Vergangenheit. Lassen wir uns alle von nah und fern vom Frühlingsball am Samstag, 12. Mai 2018, in Burgdorf überraschen! Was erwartet uns wohl am neuen Ort?

*Text: Ruth Frey | Bilder: Christine Stucki* •

## Verkaufen
A vendre

**Weinländer Sonntagstracht**
Gr. 46. 2 Kurzarm- und 2 Langarmblusen, 2 Seidenschürzen, Tasche und Häubchen. Wenig getragen, in gutem Zustand. Preis nach Vereinbarung. Auskunft Tel. 056 624 26 22.

**Mieder zur Gotthelftracht**
Gr. 38/40. Preis 500.00 Franken. Auskunft Tel. 079 549 42 24.

**Zürcher Werktagstracht**
Gr. 46, Dunkelblaudruck, Trauben. Preis nach Vereinbarung. Auskunft Tel. 044 720 15 83.

**Zürcher Werktagstracht**
Gr. 38, Hellblaudruck, Blüemli. Preis nach Vereinbarung. Auskunft Tel. 044 720 15 83.

## Bezugsquellen
Costumes et accessoires

**A. Binz Trachtenartikel AG,**
3360 Herzogenbuchsee,
Tel. und Fax 062 961 16 08,
Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage.
(Verkauf an TS) Männer-Trachtenartikel von Kopf bis Fuss.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer,**
5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09,
nelly.fuhrer@gmail.com – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kant. Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

**«Nähatelier» Cäcilia Duss,**
Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten nach Mass und Änderungen. Trachten aus zweiter Hand unter www.naehschneidtra.ch

**Atelier Büttiker AG,**
Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau,
Wir fertigen Männertrachten aller Art, Folkloreblusen, Samt-Mutzen, Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren spez. Wünschen und Massen.
Tel. 062 754 12 64,
www.buettiker.ch

**Schneiderei zum Mutz,**
Herrentrachten. 3506 Grosshöchstetten, Tel. 031 711 02 36.
www.trachtenschneiderei.ch

**Trachtenschmuck**
ateliergeissbühler gmbh, ein Name mit Tradition und Erfahrung, für Filigran- und Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.
Laden/Atelier und Postadresse von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen,
Tel 031/7910322,
Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30 h
Samstag 8.30–12, 13.30–16.00 h
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

**Atelier Beat Kobel-Tüscher,**
Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen
Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, fachkundige Beratung.

**Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland,**
Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma,
Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch
Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

**Trachte-Egge Zürich**
Trachtenbörse, Trachtenbedarf
Öffnungszeiten: Mi/Fr/Sa
www.trachte-egge.ch
043 243 92 76

**Trachten-Atelier M. Buser,**
Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel,
Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen.
Verkauf von Basler Werktagstrachten-Stoff, Trachtenschuhe und Trachtenschuhschnallen, Kniesocken und Strumpfhosen.
www.couture-marianne.ch

**Andrea Balmer, 6331 Hünenberg**
Tel. 041 781 30 14
andrea.balmer@gmx.ch
– Trachtenzubehör und Stoffe für Zuger Trachten.
– Massanfertigung von Zuger und Luzerner Trachten

**Niederhauser, 4950 Huttwil,**
Marktgasse 7, Tel. 062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch
Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

**Stroh-Atelier Sense-Oberland,**
1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61,
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch
Homepage: www.strohatelier.ch

**Erich Wenk, Silberschmiede,**
9042 Speicher, Buchenstr. 42,
Telefon 071 344 24 29,
info@appenzeller-schmuck.ch,
www.appenzeller-schmuck.ch.
Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk, Alpfahrtringe.

**Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss,** Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung.
Tel. 032 384 79 31

**Ausserrhoder Trachtenstube, 9053 Teufen AR,**
Monika Schmalbach-Frischknecht,
Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05,
E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch
Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten.
Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismer, Hemden, Taschen, Schale, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken.

**Trachtenatelier Helene Wyssen,**
Obermatt 78, 3036 Detligen,
Tel. 031 825 62 01,
E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch
www.trachtenatelier.ch
Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör.

**Geissbühler Schmuck GmbH**
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz, Reinigungen, Reperaturen, Auswahlen.
An der BEA und der OLMA stellen wir aus und zeigen unser Handwerk.
Öffnungszeiten:
Mo–Fr 8.30–12.00/13.30–18.00 oder nach Absprache.
Tel.: 062 544 67 72
Mail: info@filigry.com
Webshop: www.filigry.com

# Tracht und Brauch «Marktplatz»

**Meine Kleinanzeige im «Marktplatz»**
Möchten Sie etwas verkaufen, tauschen oder kaufen?
Der «Marktplatz» steht allen Leserinnen und Lesern offen.
Bitte in Blockschrift ausfüllen:

**Rubrik:**
- Kauf
- Verkauf
- Diverses

erscheinen:_____mal

**Zeilenpreis:**
3 Zeilen Franken 30.
6 Zeilen Franken 50.

**Ausfüllen und mit entsprechendem Betrag (Noten) in Kuvert stecken und senden an:**
**Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon.**
Oder zahlen Sie den Betrag ein auf das Postcheck-Konto der Schweizerischen Trachtenvereinigung:
IBAN-Nummer: CH26 0900 0000 3400 4617 6. Nach erfolgtem Zahlungseingang wird Ihr Inserat publiziert.
Der Verlag behält sich ein Verschiebungsrecht vor. Nicht vergessen: Ihren

Absender _____







**beTRACHTet**
Schneideratelier Sylvia Lenherr
4316 Hellikon, Tel. 061 871 02 45
Fricktaler Trachten, Massanfertigung Änderungen, Vermittlung von Trachten, Nähkurse

**Rund um d'Tracht**
Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1,
6016 Hellbühl, 041 495 28 58
Verkauf von Trachtenzubehör, sticken von Latz und Kutteli, röhrlen von Festtagskrägli, Trachtenbörse (Kt. LU)
Di/Mi/Fr 14.00–18.00 Uhr,
Sa 9.00–11.30 Uhr, info@rund-um-dtracht.ch, www.rund-um-dtracht.ch

**Trachtenbörse**
Neuanfertigungen Damen und Herren, Änderungen, Kurse, Occasion. Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstrasse 42, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27,
www.trachten-boerse.ch

## Theater Théâtre

**Spielen Sie Theater?**
Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa Obi, Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr,
E-Mail: info@volkstheater.ch

Bild: zVg

## Eriswiler-Chor zäsingers auf dem Podest des Schweizerischen Chorwettbewerbs

Ende Oktober führte der aargauische Chorverband den 10. Schweizerischen Chorwettbewerb durch, mit dabei die zäsingers, eine Acapella-Formation aus Eriswil, welche seit rund fünf Jahren besteht. Sie durften ihr Können in der katholischen Kirche, teils in Berner Trachten, teils schwarz-rot gekleidet, während 15 Minuten vor einem aufmerksamen Publikum und einer Fachjury am Samstag unter Beweis stellen. Während den frühen Abendstunden herrschte Ungewissheit, ob der Chor auch am nächsten Tag wieder antreten würde, um 22.30 Uhr dann die erlösende Nachricht: Die zäsingers wurden als Preisträgerchor bestimmt und konnten auch am Sonntag mit dabei sein. Der Jubel bei den «zäsis» war gross. Die Moderatorin verkündete schliesslich den 3. Rang für die zäsingers in der Kategorie gemischte Chöre. Mit einem Zertifikat und dem Preisgeld reisten die Sängerinnen und Sänger wieder nach Hause.

Bild: zVg

## Trachtenleute jassten um die Wette

Im Mehrzweckgebäude Baumeli in Unteriberg fand bereits zum 27. Mal der von der Trachtengruppe Unteriberg organisierte Kantonale Trachtenjass statt. Die 84 Jasserinnen und Jasser aus den 13 schwyzerischen Trachtengruppen trafen sich am Mittag und jassten drei Runden spannendem Handjass. Als grosse Siegerin wurde Louise Ehrler von der Trachtengruppe Tallüt vo Schwyz gefeiert. Knapp dahinter folgte Lena Gwerder, (Trachtengruppe Muothathal) und Heidi Betschart (Rothenthurm).

## Grusswort des OK-Präsidenten Philipp Matthias Bregy, Grossrat und Gemeinderat

«Kleider machen Leute» schrieb einst Gottfried Keller. Daran hat sich bis heute nichts geändert, ausser vielleicht der Kleiderstil der Leute und der nicht immer nur zum Besseren. Die vielen unterschiedlichen und mit viel Liebe verarbeiteten Trachten sind Beweis hierfür. Dabei deutet die ursprüngliche Bedeutung des Wortes Tracht eigentlich nicht auf eine historische oder traditionelle Bekleidung. Abstammend vom althochdeutschen «traht» oder «trahta» bedeutet es im Prinzip nichts anderes als «das, was getragen wird». Trotzdem ist die Frage, was am 09. und 10. Juni 2018 getragen wird, einfach zu beantworten: Es ist die Tracht, zumindest in Brig-Glis und Naters.

Als Gastgeber freuen wir uns bereits jetzt, Sie anlässlich der Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung als unsere Gäste begrüssen zu dürfen. Die Tracht – im heutigen Sinne des Wortes – ist in der Walliser Bevölkerung fest verwurzelt. Zwar hat die Tracht auch in unseren Regionen schon lange als Alltagsbekleidung ausgedient, doch bildet sie einen festen Bestandteil bei weltlichen und religiösen Feierlichkeiten. Die Tracht ist zu einem aus Stoff geformten Schmuckstück und einem viel fotografierten Sujet geworden. Eine «dame de Sion» zitiert sogar den gleichnamigen Wein und soll – so der Volksmund – diesen noch besser machen.

Die Trachten gehören zum Wallis wie die Berge und der Wein oder wie das pittoreske Stockalperschloss zu Brig. Die Region Brig-Glis ist aber mehr als das von Kaspar Jodok von Stockalper erbaute Schloss, sie ist das pulsierende Zentrum des Oberwallis. Umgeben von Naters und dem Brigerberg mit den Feriendestinationen Blatten-Belalp und Rosswald ist Brig der Eingang zum über hundertjährigen Simplontunnel. Aufgrund der vielen Dienstleistungsbetriebe und Bildungsinstitutionen ist Brig zu einer Dienstleistungsstadt herangewachsen, welche aufgrund der Nähe zu Italien ein bisschen «italianità» in die Walliser Bergwelt bringt. Brig und auch die Nachbargemeinde Naters, bilden daher auch einen guten Ausgangspunkt für Ausflüge und Wanderungen, aber auch die Shoppingmöglichkeiten sind nicht zu vernachlässigen. Aber warum schreibe ich das alles auf, kommen Sie doch einfach selbst vorbei und machen sich Ihr eigenes Bild von unserer wunderschönen Region. Sie werden bald feststellen können, dass die Walliser Sonne Ihre Trachten in ein besonderes Licht stellen werden und sollte es für einmal regnen, was wir nicht hoffen, haben wir für Sie bereits jetzt die Walliser Sonne in Weinflaschen abgefüllt.

Bis dahin wünschen wir Ihnen eine gute Zeit. Tragen Sie Sorge zu sich und Ihrer Tracht, beide sind auf ihre Art und Weise wertvoll und herzlichen willkommen.

Ihr Philipp Matthias Bregy

SCHWEIZERISCHE DELEGIERTENVERSAMMLUNG
TRACHTENVEREINIGUNG
09.-10. JUNI 2018
BRIG-GLIS

**Programm der Delegiertenversammlung**
**Samstag, 9. Juni 2018**

| | |
|---|---|
| Ab 11.00 Uhr | Eintreffen der Gäste am Bahnhof Brig bzw. im Parkhaus Weri/Altstadt.<br>Folklorefest auf dem Sebastiansplatz mit musikalischer Unterhaltung und Verpflegungsmöglichkeiten |
| 14.00 Uhr | Beginn der Delegiertenversammlung, anschliessend Apéro |
| Ab 14.00 Uhr | Rahmenprogramm<br>• Führung durch das Stockalperschloss in Brig<br>• Besichtigung des World Nature Forum in Naters |
| 18.30 Uhr | Walliser Galaabend in der Simplonhalle |
| Ab 22.00 Uhr | Tanz und Unterhaltung |

**Sonntag, 10. Juni 2018**

| | |
|---|---|
| 9.30 Uhr | Ökumenischer Gottesdienst im Stockalperhof |
| 10.30 Uhr | Apéro |
| 11.30 Uhr | Umzug vom Stockalperhof bis zur Simplonhalle |
| Ab 12.00 Uhr | Mittagessen in der Simplonhalle Brig |

Bild: zVg





## Mots de bienvenue du Président d'organisation Philipp Matthias Bregy, député et municipal

«L'habit fait l'homme» comme l'a écrit Gottfried Keller. Rien n'a changé depuis, sauf peut-être le style vestimentaire des gens et pas toujours pour le meilleur. Les nombreux différents costumes confectionnés avec amour en sont la preuve. Cependant, le sens original du mot «costume» ne désigne pas les vêtements historiques ou traditionnels. Ce mot trouve son origine dans l'expression en vieil allemand de «traht» ou «trahta» et signifie en principe rien d'autre que «ce qui est porté». Néanmoins, il est facile de répondre à la question de ce qui va être porté les 9 et 10 juin 2018: Il s'agit du costume, du moins à Brig-Glis et Naters.

En tant qu'hôtes, nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous accueillir en tant qu'invités à l'occasion de l'assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses. Le costume traditionnel – au sens actuel du terme – est profondément enraciné dans la population valaisanne. Bien que le costume traditionnel soit depuis longtemps devenu obsolète en tant que vêtement de tous les jours dans nos régions, il fait partie intégrante des festivités laïques et religieuses. Le costume traditionnel est devenu un bijou formé de tissu et un sujet très photographié. Une dame de Sion en costume orne la bouteille de vin du même nom et l'on dit qu'elle le rend encore meilleur.

Les costumes traditionnels appartiennent au Valais comme la montagne et le vin ou comme le pittoresque palais de Stockalper à Brigue. La région de Brigue-Glis est plus que le palais édifié par Kaspar Jodok von Stockalper c'est le centre palpitant du Haut-Valais. Entouré de Naters et du Brigerberg avec les destinations de vacances de Blatten-Belalp et Rosswald, Brigue est l'entrée du tunnel du Simplon, vieux depuis plus de cent ans. En raison du grand nombre de prestataires de services et d'établissement d'enseignement, Brigue est devenue une ville de services qui, en raison de sa proximité avec l'Italie, apporte un peu d'«italianità» dans les montagnes valaisannes. Brigue ainsi que la commune voisine de Naters sont donc aussi un bon point de départ pour des excursions et des promenades, où les possibilités de shopping sont nombreuses. Mais pourquoi suis-je en train de vous écrire tout cela, venez vous-mêmes et faites-vous votre propre image de notre magnifique région. Vous réaliserez bientôt que le soleil du Valais fera resplendir votre costume dans une lumière particulière et s'il devait pleuvoir un moment, ce que nous n'espérons pas, nous avons déjà rempli les bouteilles de vin de soleil valaisan à votre intention.

Jusque-là, nous vous souhaitons du bon temps. Prenez bien soin de vous et de vos costumes, les deux sont précieux et cordialement bienvenus à leur manière.

Bien à vous, Philipp Matthias Bregy

Bild: zVg

**Programme de l'assemblée des délégués**
**Samedi 9 juin 2018**

| | |
|---|---|
| Dès 11.00 h | Arrivée des hôtes à la gare de Brigue, respectivement au garage souterrain Weri/Altstadt.<br>Fête folklorique sur la Sebastiansplatz avec animation musicale et possibilité de se restaurer. |
| 14.00 h | Début de l'assemblée des délégués, puis apéro |
| Dès 14.00 h | Programme-cadre<br>• Visite du palais de Stockalper à Brigue<br>• Visite du World Nature Forum à Naters |
| 18.30 h | Soirée valaisanne de gala à la halle du Simplon |
| Dès 22.00 h | Danse et divertissement |

**Dimanche 10 juin 2018**

| | |
|---|---|
| 9.30 h | Culte oeucuménique dans la cour du palais du Stockalperhof |
| 10.30 h | Apéro |
| 11.30 h | Déplacement en cortège du Stockalperhof à la halle du Simplon |
| Dès 12.00 h | Repas de midi à la halle du Simplon à Brigue |

# 9. Brauchtumswoche Fiesch www.brauchtumswoche.ch Sonntag 30. September – Samstag 6. Oktober 2018

**Wir laden euch herzlich zu einer weiteren Brauchtumswoche in Fiesch ein!**
Mit den folgenden Informationen fassen wir für euch das breite Kursangebot zusammen. Selbstverständlich steht unser Angebot auch Personen offen, welche (noch) nicht Mitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung sind; es freut uns, wenn ihr Kopien dieser Seiten in eurem Bekanntenkreis verteilt und auf die Homepage hinweist!

**Da gewisse Kurse nur eine beschränkte Platzzahl zulassen, lohnt es sich, sich unverzüglich anzumelden.**
Die Brauchtumswoche Fiesch wird zweisprachig geführt (deutsch/französisch). Es können wiederum Dispensationsgesuche für Schulkinder angefordert werden (055 263 15 63, info@trachtenvereinigung.ch).
**Erwachsenen-Programm:**

Bild: Albert Genger

Volkstanzen für Einsteiger und Fortgeschrittene
Singen im Gesamtchor
Jodeln für Anfänger und Fortgeschrittene
Volksmusikgruppen
Handwerkskurse
Alphorn für AnfängerInnen und Fortgeschrittene
Fahnenschwingen*
Anfängerkurs Tanzen (Montag- und Dienstagnachmittag)
Singen im Ensemble – das neue Singangebot für geübte Chorsänger
*auch für Jugendliche/Kinder

**Choreographie Kurs**
Die Brauchtumswoche bietet 2018 erneut einen Kurs an um die Kreativität in der Entwicklung des Volkstanzes voranzutreiben. Dieses Mal leitet der Kurs eine Tänzerin/Choreographin aus dem zeitgenössischen Tanzschaffen und vermittelt mit abwechslungsreichen Übungen neue Möglichkeiten für die Entwicklung von Bewegung, Komposition und Choreographie. Wie kann ich aus bestehendem Material Neues entwickeln ohne dabei der Tradition die Seele zu rauben? Was gibt es für «Werkzeuge» für kreatives Tanzschaffen welches für jeden Tanzstil geeignet ist? In diesem Kurs probieren wir aus, improvisieren, entwickeln, betrachten, komponieren, staunen und lassen Neues entstehen.

**Am Nachmittag freier Besuch folgender Angebote möglich:**
Offene Tanzen und Singen (für Erwachsene, Jugendliche und Kinder)
Attraktive Gesangs- und Tanzangebote für Jugendliche und Erwachsene
Sportangebot für Jugendliche und interessierte Erwachsene

**Handwerk (am Morgen und/oder am Nachmittag als Kurs angeboten)**
Nähen (Trachtenmantel, Kurzumhang, Schultertuch)
Filochieren
Korbflechten
Trachten Schuhe (vorgängiges Massnehmen) (Tageskurs)
Kerbschnitzen*
Filigraner Schmuck (Brosche, Ohrstecker,
Manschettenknöpfe aus Silber)*
Scherenschnitt*
Messerschmieden*
*auch für Jugendliche/Kinder

**Kinder- und Jugendlichen-Programm**
0-6 Jahre: Kinderhüte, Spielgruppe, Sing- und Tanzkindergarten
Volkstanz für Kinder
Singen im Kinderchor
Tanzen mit Pep, Singen mit Pfiff für Jugendliche
Volksmusikkurs für Jugendliche (ganzer Tag)
Fahnenschwingen am Nachmittag (ab 10 Jahren)
Kerbschnitzen, Scherenschnitt, Messerschmieden und filigraner Schmuck (ab 12 Jahren)
Messerschmieden und filigraner Schmuck (als Eltern-Kind-Kurs)
Werken für Kinder am Nachmittag (ab 7 Jahren)
Volksmusikgruppe für Kinder
Sportangebot

**Abendprogramme**
Fiescher-Konzert, «Brauchtum der Region Bern», Stubete, Fiescher Tanzball und Wunschsingen, Fiescher-Märt
Täglich Live-Musik und Tanz bis in die späten Abendstunden

**Hinweis zu den Sing- und Tanzkursen**
Der Gesamtchor wird in zwei Morgenhälften mit je einem unabhängigen Programm geführt.
Auch das Vormittags-Tanzangebot wird in zwei Kursmodulen (Morgenhälften) mit eigenem Tanzprogramm stattfinden: Tanzen gemütlich, Tanzen mittel und Tanzen rassig.
Der Kurs Tänze bilingue wird als ganzer Vormittagskurs angeboten. Man kann sich somit selbst ein Programm gemäss den eigenen Wünschen und Voraussetzungen zusammenstellen, z.B. halber Morgen tanzen, dann singen oder ganzer Morgen tanzen oder singen. Wichtig: Die gewählte Kombination gilt für die ganze Woche.

Neu: Ganztägiger Volksmusikkurs für Jugendliche (13-20) – zu gut für die Kinder, zu jung für die Erwachsenen, dann ist dieser Kurs der richtige für dich!

**Unterkunft:**
Grösstenteils Mehrbettzimmer in verschiedenen Pavillons mit WC- und Duschanlagen auf der Etage. Es stehen auch – gegen Aufpreis – 2er-, 3er- und 4er-Zimmer, z. T. mit Dusche/WC, zur Verfügung.

**Kosten:**
**Kosten für Unterkunft, Verpflegung und Kursteilnahme (ohne Kursmaterial und Zuschläge)**

| | |
|---|---|
| Erwachsene (Mitglieder STV) | |
| im 5er oder Mehrbettzimmer | Fr. 600.– |
| Erwachsene (Nichtmitglieder) | |
| im 5er oder Mehrbettzimmer | Fr. 650.– |
| Kinder Jahrgänge 2002 – 2014 | Fr. 360.– |
| Kinder Jahrgänge 2015 – 2017 | Fr. 200.– |
| Kinder Jahrgang 2018 | Fr. 90.– |

Die Teilnehmer/innen einzelner Kurse (Handwerk, Volksmusik, Fahnenschwingen, Alphorn und Jodeln) zahlen einen Zuschlag von Fr. 100.– bis 120.–. Details sind auf den Anmeldeunterlagen ersichtlich.
Zimmerzuschläge für Erwachsene im 2er- bis 4er Zimmer (mit oder ohne Dusche/WC): Fr. 30.– bis Fr. 170.–, Komfortzimmer im Haus Aletsch (Verwaltungsgebäude): Fr. 250.–; Details sind auf den Anmeldeformularen ersichtlich. Eine tageweise Buchung ist leider nicht möglich.

**Auskunft:**
Online Anmeldung ist ab anfangs Februar 2018 direkt unter www.brauchtumswoche.ch möglich. Anmeldeformulare können auch beim Sekretariat der Brauchtumswoche bestellt werden. Weitere Auskünfte beim Sekretariat der Brauchtumswoche: Petra Reichen-Nyfeler, 033 671 18 15, info@brauchtumswoche.ch

Bild: Albert Genger

# 9ème semaine des coutumes de Fiesch www.brauchtumswoche.ch Dimanche 30 septembre au samedi 6 octobre 2018

**Nous vous invitons cordialement à la prochaine semaine des coutumes de Fiesch!**
Avec les informations suivantes, nous résumons à votre intention l'offre de cours très diversifiée de cette semaine. Notre offre est bien entendu ouverte à d'autres personnes n'étant pas (encore) membres de la Fédération nationale des costumes suisses. Prière de photocopier ces informations et de les distribuer à votre entourage ou de le rendre attentif à notre site Internet !

**Etant donné que certains cours ne peuvent offrir qu'un nombre limité de places, il est important de s'inscrire très rapidement.**
La semaine des coutumes de Fiesch sera proposée en deux langues (allemand/français). Il est possible de faire une demande de dispense de scolarité auprès du secrétariat (055 263 15 63, info@trachtenvereinigung.ch).

**Programme pour les adultes:**
Danses populaires niveau débutant et avancé
Chorale d'ensemble
Jodel niveau débutant et avancé
Groupes de musique populaire
Cours d'artisanat
Cor des Alpes niveau débutant et avancé
Lancer du drapeau*
Cours de danse pour débutants (lundi et mardi après-midi)
Chanter dans un ensemble – la nouvelle offre de chant pour les choristes initiés
*également pour les enfants et les jeunes

**Cours de chorégraphie**
La semaine des coutumes 2018 vous propose à nouveau un cours pour stimuler la créativité dans le développement de la danse. Le cours sera cette fois-ci dirigé par une danseuse/chorégraphe de danse contemporaine qui proposera de nouvelles opportunités pour la progression du mouvement, de la composition et de la chorégraphie en utilisant des exercices variés. Comment puis-je développer quelque chose de nouveau à partir de matériel existant sans voler l'âme de la tradition ? Quels sont les «outils» à disposition pour la création de la danse adaptés à chaque style ? Dans ce cours, nous essayerons, improviserons, développerons, contemplerons, composerons et nous nous émerveillerons tout en créant quelque chose de nouveau.

**Après-midi possibilité de bénéficier des offres suivantes:**
Danse et chant libre pour tous (pour adultes, adolescents et enfants)
Offres attractives de chant et danse pour adolescents et adultes
Activités sportives pour adolescents et adultes intéressés

**Artisanat (cours du matin et/ou après-midi en tant que cours)**
La couture (manteau de costume, petite pélerine, châle)
Filet noué
Vannerie
Souliers de costume (prise de mesure préalable)(cours d'une journée)
Sculpture à l'encoche*
Bijoux en filigrane (broche, boucles d'oreilles, boutons de manchette en argent)*
L'art du papier découpé*
Fabrication de couteaux*
*également pour les enfants et les jeunes

Image: Albert Genger

**Programme pour enfants et adolescents**
0-6 ans: Garderie, groupe de jeux, jardin d'enfants de chant et de danse
Danse populaire pour enfants
Chorale d'enfants
Danser et chanter avec entrain pour les adolescents
Cours de musique populaire pour les adolescents (toute la journée)
Lancer du drapeau l'après-midi (à partir de 10 ans)
Sculpture à l'encoche, papiers découpés, fabrication de couteaux et bijoux en filigrane (dès 12 ans)
Fabrication de couteaux et bijoux en filigrane (cours pour parents-enfants)
Travaux manuels pour enfants l'après-midi (à partir de 7 ans)
Groupe de musique populaire pour les enfants
Offre sportive

**Programme de soirée**
Concerts de Fiesch, «coutumes de la région de Berne», stubete, bal dansant de Fiesch et chants à choix, marché de Fiesch
Chaque jour musique de danse en direct jusque tard dans la soirée.

**Informations au sujet des cours de chant et de danse**
La chorale d'ensemble aura son propre programme indépendant réparti sur deux demi-matinées.
Le programme de danse sera proposé également en deux modules (demi-matinées) avec propre programme de danse: danse niveau tranquille, danse niveau moyen et niveau rapide.
Le cours de danse bilingue sera proposé lors d'un cours qui aura lieu toute la matinée.
Il est ainsi possible de composer un programme correspondant à ses propres désirs et sur la base de ses propres ressources, par exemple danser une demi-matinée, puis chanter ou danser toute la matinée. Important: la combinaison choisie sera valable pour toute la semaine.

Nouveauté: Cours de musique populaire sur toute une journée pour adolescents (13-20 ans) – trop bon pour les enfants, trop jeune pour les adultes, alors c'est le cours qui te correspond parfaitement!

**Logement:**
En grande partie en chambres à plusieurs lits dans différents pavillons avec WC et douches à l'étage. Il y a également des chambres à un prix plus élevé à 2, 3 et 4 lits en partie équipées de douche et WC.

**Coûts:**
**Coûts de logement, repas et participation aux cours (sans matériel de cours et supplément)**

| | |
|---|---|
| Adultes (membres de la FNCS) | |
| en chambre à 5 ou plusieurs lits | Fr. 600.– |
| Adultes (non membres) | |
| en chambre à 5 ou plusieurs lits | Fr. 650.– |
| Enfants, années 2002 – 2014 | Fr. 360.– |
| Enfants 2015 – 2017 | Fr. 200.– |
| Enfants année 2018 | Fr. 90.– |

Les participant/es aux différents cours (artisanat, musique populaire, lancer de drapeau, cor des alpes et jodel) doivent s'acquitter d'un supplément de Fr. 100.- à Fr. 120.-. Vous trouverez les détails sur les documents d'inscription.
Suppléments pour les adultes en chambre double et jusqu'à 4 lits (avec ou sans douche/WC): Fr. 30.- à Fr. 170.-, chambres «confort» dans le bâtiment « Aletsch » (bâtiment administratif): Fr. 250.-; détails sur le formulaire d'inscription. Il n'est malheureusement pas possible de réserver à la journée.

**Information:**
Il est possible de s'inscrire en ligne dès début février 2018 directement sur le site www.brauchtumswoche.ch. Les documents d'inscription peuvent être également commandés auprès du secrétariat de la semaine des coutumes. Autres renseignements auprès du secrétariat de la semaine des coutumes: Petra Reichen-Nyfeler, 033 671 18 15, info@brauchtumswoche.ch.





## Neues Kursmodul: Aufbaukurs für Tanzleiter/innen

Die Aus- und Weiterbildung von Tanzleiter/innen wird aufgrund der Erfahrungen und der Rückmeldungen durch ein weiteres Kursmodul ergänzt: Neu wird 2018 ein Aufbaukurs angeboten. Dieser richtet sich an Leitende von Erwachsenengruppen und Kinder- und Jugendgruppen, welche schon etwas Erfahrung sammeln konnten oder den Grundkurs besucht haben.

## *Nouveau module de cours: cours de perfectionnement pour moniteurs et monitrices de danse*

*En fonction des expériences faites et des retours, les cours de base et de formation continue des moniteurs et monitrices de danse seront complétés par un module supplémentaire de cours : Un cours de perfectionnement sera proposé en 2018. Celui-ci s'adresse aux responsables de groupes d'adultes et de jeunes qui ont déjà acquis de l'expérience et qui ont pris part au cours de base.*

Inhalte des Aufbaukurses sind:
- Musiktheorie und Zusammenarbeit mit Volksmusikformationen
- Tipps und Tricks zur Einführung von Grundschritten und Paartanzen – neue Vereinsmitglieder integrieren
- Erweiterte Methodik – Tanzbeschreibungen in eine gute Instruktion umsetzen
- Vertiefung in den Bereichen rhythmisches Sprechen und Auftrittsgestaltung

Der Kurs findet 27./28. Oktober 2018 im Campus Sursee statt. Interessierte reservieren sich am besten bereits jetzt dieses Wochenende! Die detaillierte Ausschreibung folgt in TuB 2018/2 und ab April auf der Website der STV mit Möglichkeit zur Online-Anmeldung.

*Schweizerische Volkstanzkommission, Käthi Jutzi* •

*Contenu du cours de perfectionnement:*
- *Théorie musicale et collaboration avec des formations de musique populaire*
- *Trucs et astuces pour l'introduction de pas de base et de danses pour couples – intégration de nouveaux membres de la société.*
- *Méthodique élargie – mettre en pratique les descriptions de danse sur la base d'un bon enseignement*
- *Approfondissement dans les domaines du parler en rythme et de la conception des productions en public*

*Le cours aura lieu les 27 et 28 octobre 2018 au Campus de Sursee. Les intéressé/es sont priés de réserver d'ores et déjà ce week-end! L'annonce détaillée paraîtra dans la revue fédérative C&C 2018/2 et il sera possible de s'inscrire en ligne sur le site Internet de la FNCS dès le mois d'avril.*

*Commission suisse de danse populaire, Käthi Jutzi* •

## Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

| **2018** | | | |
|---|---|---|---|
| **5.** | **Mai** | **Tanzbeschreibungen erstellen mit dem Programm Viva-Designer: Einsteiger- und Auffrischkurs**<br>Formulation des descriptions de danse avec le programme Viva-Designer: débutants et cours de perfectionnement | Olten |
| **27./28.** | **Oktober** | **Aufbaukurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter**<br>Formation pour monitrices et moniteurs de danse | Sursee |
| **3./4** | **November** | **Singwochenende STV**<br>Week-end de chant de la FNCS | Interlaken |

## *Week-end de chant à Interlaken, 4 et 5 novembre 2017*

*Une trentaine de personnes a pris part au cours du samedi matin intitulé «Voix rebelle, cassante, etc.». Sous la houlette de Romy Dübener, chanteuse, pédagogue vocal SMPVC, cheffe de chœur, experte en chant, les participants ont, par des exercices simples et ludiques mettant en mouvement le corps entier, découvert diverses techniques pour corriger et améliorer l'émission vocale. Une matinée pleine de découvertes qui en a conquis plus d'un.*
*Dès 14h00, accueil des participants(es) au week-end de chant avec cette année, l'intégration d'un cours de base musicale. Ce dernier était animé par Gonzague Monney, chef de chœur, musicien, professeur de direction chorale pour les diplômes CH1, CH2 à Berne. Entre 7 et 9 personnes ont pris part aux différents cours : notes, rythme, direction, tout en bénéficiant des énormes connaissances musicales de leur professeur.*
*4 workshops très diversifiés étaient proposés; chacun, chacune a pu choisir selon ses affinités et ses préférences: «Auf den Spuren von Mani Matter» Gabriela Moser, «Honneur à Edith Piaf» Odile Dominé, «Bach-Choräle» Christine Janach, «Frauenchor: Singend durchs Jahr» Zita Lang.*
*Soirée spéciale cette année. Nous avons eu le plaisir de nous rendre au concert «Les Saisons» de Haydn. Grande œuvre superbement interprétée par différents chœurs de la région et l'orchestre symphonique d'Interlaken (à noter que Gabriela Moser participait en tant que chantre et a collaboré en préparant les chœurs avec Markus Inauen).*
*Dimanche, nous avons pris part à l'office religieux. Deux chants ont été interprétés sous la direction de Christine Janach qui nous a également gratifié de 2 magnifiques morceaux au violoncelle. Après l'office, diverses informations de la CCP ont été communiquées par la présidente Gabriela Moser qui en a profité pour adresser de vifs remerciements à Andrea Strahm (absente pour raison de santé), démissionnaire, qui a œuvré durant 5 ans à la CCP, où elle a fourni un énorme travail. Merci également à Christine Janach, hôte de la CCP durant cette année, qui renonce à poursuivre par manque de disponibilité. En fin de journée, les chants appris dans les différents ateliers ont été présentés en présence de nombreux résidents du Centre Artos. Robert Rüegger, membre du comité directeur, a clos ce week-end, qui s'est déroulé dans une ambiance conviviale en remerciant les différents acteurs qui y ont pris part.*
*Les membres de la CCP se réjouissent d'ores et déjà de vous retrouver les 3 et 4 novembre 2018 au Centre Artos à Interlaken, pour un nouveau week-end de chant.*

*Odile Dominé* •

## Singwochenende in Interlaken, 4. und 5. November 2017

Viele Trachtenleute nahmen am Kursmorgen unter der Leitung von Romy Dübener, Sängerin, Gesangspädagogin SMPVC, Chorleiterin, Gesangsexpertin teil. Mit einfachen und spielerischen Übungen lernte man, den ganzen Körper in Bewegung zu bringen, ein Morgen voller Entdeckungen! Am Nachmittag begann das Singwochenende mit integriertem
musikalischen Grundkurs unter der Leitung von Gonzague Monney.
Je nach persönlicher Vorliebe konnte in verschiedenen Gruppen gesungen werden: Auf den Spuren von Mani Matter (Gabriela Moser), Edith Piaf (Odile Dominé), Bach-Choräle (Christine Janach) und Singend durchs Jahr (Zita Lang). Das besondere Abendprogramm bot dieses Jahr ein Konzertbesuch von Haydns «The Seasons» an. Unsere VLK-Präsidentin Gabriela Moser wirkte aktiv an diesem grossartigen Programm mit.
Nach dem sonntäglichen Gottesdienst gab Gabriela Moser den Rücktritt von Andrea Strahm aus der VLK bekannt und dankte ihr für ihre grosse Arbeit. Einen Dank ging auch an Christine Janach für ihr Gastjahr in der VLK. Am späten Nachmittag gab es ein kurzes Konzert der verschiedenen Gruppierungen, welches auch von vielen Bewohnern des Zentrums Artos besucht wurde. Robert Rüegger, Mitglied der STV-Geschäftsleitung schloss das Singwochenende mit einem Dank an die Organisatoren und in grosser Vorfreude auf das nächste Singwochenende der STV am 3. und 4. November 2018

*Deutsche Zusammenfassung: Johannes Schmid-Kunz* •

Bild: Johannes Schmid-Kunz





## «Grundkurs für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter» 28.-29. Oktober 2017, Sursee

Vier Teilnehmerinnen berichten von ihren Eindrücken

Voller Vorfreude und Spannung Neues zu lernen, treffe ich am Samstagmorgen im Campus Sursee zum Tanzleiterkurs ein. Bereits beim Aufsuchen des Kursraums mache ich Bekanntschaften mit anderen Trachtenleuten. Alle sind offen, freundlich und einfach per «DU». Nach einer kurzen Begrüssung geht es bereits los mit dem Erlernen von Tanz-Terminologien. Richtungsangaben in Tanzbeschreibungen sowie Raumorientierungen sind zu Beginn nicht für alle klar. Jedoch werden uns diese von unseren beiden Leiterinnen rasch und gekonnt erklärt. (Eveline Amrein)

Es erstaunt, dass so viele junge angehende Tanzleiter/innen anwesend sind. Nach der Mittagspause vertiefen wir den Polkaschritt und seine typischen Figuren. In praktischer Anwendung lernen wir ebenso das rhythmische Sprechen und das Vorzeigen von Tanzabläufen. (Mariann Germann, Marlies Zürcher und Tanja Heiniger).

Für die einen ist das Neuland, die anderen machen es bereits mit Bravour. Hat man Schwierigkeiten, so hilft man sich untereinander kollegial aus. (Eveline Amrein)

«Damit das Dessert besser Platz hat», bringen uns Käthi Jutzi, Denise Brügger und Andreas Wirth einige ältere Tänze aus dem Schweizer Repertoire bei. Das Tanzprogramm umfasst sogar internationale Volkstänze. Trotz erster Ermüdungserscheinungen tanzen wir fröhlich weiter. (Mariann Germann, Marlies Zürcher und Tanja Heiniger)

Ich kann vor allem von den spezifischen Hinweisen für Kinder- und Jugendtanzleiter/innen profitieren. So werden einige Punkte, wie das Erlernen eines Tanzes, auf spielerische Art mit farbigen Handbändern ausprobiert. Durch den Austausch unter den Teilnehmern kann ich viel Neues kennenlernen. (Eveline Amrein)

Das geniale Frühstücksbuffet gibt uns den richtigen Schwung, den Schottisch zu festigen. In Stichworten halten wir auf Flipcharts fest, was die Aufgaben der Tanzleitung sind. Als vierten und letzten Tanzschritt vertiefen wir die Mazurka/Masollke. Um unser Musikgehör ein wenig zu schulen, hören wir diverse Musikstücke und notieren in einem Quiz die Musikstile. (Mariann Germann, Marlies Zürcher und Tanja Heiniger)

Nach zwei sehr intensiven aber lehrreichen Tagen und einem Sack voller Ideen und Anregungen fahren wir motiviert nach Hause. Wir bedanken uns herzlich bei den kompetenten Tanzleiterinnen Astrid Heinzer und Käthi Jutzi sowie ihren Helferinnen Denise Brügger und Ursi Tschümperlin. (Alle)

*Bilder: Volkstanzkommission* •

## Februar février 2018

**10./16./17./23./24. Trachtengruppe Ochlenberg:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Bären Stauffenbach mit heiterem Volksstück in 2 Akten: Zwee herti Nüss. Anschliessend lüpfige Unterhaltung. Tombola mit selbergemachten Backwaren und Handarbeiten. Öffentliche Hauptprobe: 10.02., 13.30 Uhr. Platzreservierung Mo–Fr. 17.00–20.00 Uhr unter 062 961 71 52.

## März mars 2018

**2./3. Trachtengruppe Düdingen:** 19:30 Uhr, Unterhaltungsabend im Podium in Düdingen. Auskunft: 026 481 54 72 und 079 504 38 86 oder www.trachten-duedingen.ch

**3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Skiplauschwochenende der STV – Week-end de ski de la FNCS in/à Appenzell. Information: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

**4. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonaler Singsonntag in Villmergen. Auskunft: 079 759 78 89 oder singleitung@trachtenverband-aargau.ch

**4. Trachtengruppe Sargans:** 13.00–18.00 Uhr, volkstümliche Stubete im Oberstufenzentrum Grossfeld, Sargans mit div. Formationen. Spontane Darbietungen willkommen. Festwirtschaft, kein Eintritt. Auskunft: 081 723 68 94.

**11. Thurgauer Trachtenvereinigung:** 10.00 – 16.30 Uhr, Thurgauer Singsonntag zum Mitsingen oder Zuhören in der MZH Alterswilen. Auskunft: 071 622 56 39 oder laager@lernholz.com und www.thurgauer-trachtenvereinigung.ch

**11. Trachtengruppe Effingen:** Raclette-Sunntig ab 11.00 Uhr in der Turnhalle Effingen. Unterhaltung mit Husmusig Effige und Jugend-Formation. Wir freuen uns auf Ihren Besuch. Auskunft: silvia-schaffner@bluewin.ch

**17. Trachtetanzlüüt Chloschterdorf Muri:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit Nachtessen ab 18.30 Uhr im Festsaal Muri. Mitwirkende: Kindertanzgruppe, Trachtetanzlüüt und die Band ILSAH aus Muri. Auskunft: 079 581 92 82.

**17. Spirgner Trachtächilbi:** ab 20.00 Uhr in Turnhalle Spiringen, Uri. Tanz und Unterhaltung mit Ländlertrio Berglergmüet, Bar, Einlage mit Schnider Hubi. Information: www.trachten-uri.ch unter Trachtengruppe-Spiringen.

**17. Trachtengruppe Horw:** 20.00 Uhr, Heimatabend im Pfarreizentrum Horw. Motto: E gmüetleche Obig. Mit Tanz- und Kindergruppe Horw, Jungmusikanten Kleinsträssler, Isenthal, Buurechörli Lozärnerland, Musik: Reto Blättler, Hergiswil. Auskunft: 041 340 82 61 und www.trachtengruppe-horw.ch

**18. – 24. Ski- und Tanzwoche Arosa:** Tagsüber skifahren, wandern, langlaufen, abends einüben von internat. Volks- und Kreistänzen mit einer dipl. Tanzlehrkraft. Auskunft: 041 930 14 48

**18. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden:** 13.30 Uhr, Singsonntag in Hundwil, Restaurant Säntisblick, Zürchersmühle. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**24. Trachtengruppe Baar:** 14.00 und 20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindesaal Baar unter dem Motto Folklore. Unterhaltung und Tanz mit Follchlore aus Seedorf. Auskunft: www.trachtenbaar.ch

## April avril 2018

**6. Trachtengruppe Kerns:** 20.00 Uhr, Jubiläumsanlass 75 Jahre Trachtengruppe Kerns, Konzert mit Franz Arnold's «Wiudä Bärg» www.wilderberg.ch. Dossenhalle Kerns. Ticketvorverkauf ab 16. November 2017 www.ticketfrog.ch. Information: www.trachtengruppe-kerns.ch

**6. Zuger Kantonaler Trachtenverband:** 20.00 Uhr, Türöffnung: 19.00 Uhr. Hauptversammlung im Burgbachsaal, Dorfstrasse 12, 6300 Zug. Auskunft: co-praesidium@zugertrachten.ch

**7. Trachtengruppe Kerns:** 20.00 Uhr, Jubiläumsanlass 75 Jahre Trachtengruppe Kerns. Grosser Unterhaltungsabend Dossenhalle Kerns. Informationen: www.trachtengruppe-kerns.ch

**7. Trachtenchor Heiden:** 20.00 Uhr, Jodelkonzert, Turnhalle Wies, Heiden. Auskunft: www.trachtenchor.ch

**7.–15. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Reiseclub Flussfahrt – Club de voyage croisière – Basel – Amsterdam – retour. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**14. Trachtengruppe Basel-Stadt:** 10.00–17.00 Uhr, Trachtenbörse mit Bistro im Quartierzentrum Bachletten, Basel. Auskunft: 061 271 83 37 oder info@couture-marianne.ch

**14./15. Bündner Tanzwochenende in Ilanz** mit Bündner Tänzen. Interessierte können sich melden bei 081 921 32 66 oder marlies.stucki@bluewin.ch

**22.–28. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG** für Familien und Einzelpersonen. Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

**28. Trachtengruppe Rorschacherberg:** Unterhaltung 2018 Motto: Chrüz und quer in der Mehrzweckhalle Rorschacherberg. Mitwirkende Kinder- und Erw. Tanzgruppe und Trachtenchor. Gastgruppe Tambouren der Stadtharmonie Eintracht Rorschach. Theater TV Movie Star (Lustspiel von Claudia Gysel). Am Abend Tanz mit den Hendermoosbueba. Nachmittag 14.00 Uhr, Abend 20.00 Uhr (Türöffnung19.00 Uhr). Auskunft: 071 866 16 67 oder martha.straessle@gmx.ch und www.trachtengruppe-rorschacherberg.ch

## Mai mai 2018

**6. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 9.30 Uhr, kantonale Delegiertenversammlung in Degersheim/Magdenau. Auskunft: 079 505 79 28 und obmann@stgallischetrachtenvereinigung.ch

**10. Trachtengruppe Pany:** ab 13.00 Uhr, Auffahrts-Tanztreffen im Schulhaus Pany. Auskunft: 081 332 25 53 oder trachtengruppe.pany@bluewin.ch

**10. Jahresversammlung Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden:** Beginn Jahresversammlung (Auffahrt) 14.00 Uhr, Auftanz 13.00 Uhr, in der MZA Rehetobel. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**12. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonale Delegiertenversammlung in Würenlos Auskunft: 079 417 90 51 oder praesident@trachtenverband-aargau.ch

**19./23. Trachten Buttisholz:** Heimatabend im Gemeindesaal Buttisholz. SA, 19. Mai, 13.30 Uhr und 20.00 Uhr. MI, 23. Mai, 20.00 Uhr. Auskunft: info@reisen-schmid.ch

**27. Zürcher Trachtenvereinigung:** 13.00–17.00 Uhr, Maibaumtreffen beim Ritterhaus Bubikon. Auskunft: 044 937 23 07 oder ruth.hauser@gmx.ch

## Juni juin 2018

**3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Präsentation auf dem Ballenberg Region Ostschweiz – Présentation à Ballenberg région Suisse orientale. Information: www.ballenberg.ch

**6. Tag der Tracht – Journée du costume**

**9./10. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung – Assemblée des délégués – in/à Brig. Information: www.trachtenvereingung.ch





## Juli julliet 2018

**8. Zürcher Trachtenvereinigung:** ab 13.00 Uhr, Zürcher Tanzsonntag in Wiesendangen. Auskunft: temperli@flashcable.ch

**15. – 21. Sing-, Tanz- und Musikwoche** in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen. Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

**22. – 28. Volkstanzwoche Arosa** mit Nina und Johannes Schmid-Kunz. Auskunft: www.musikkurswochen.ch

## August août 2018

**25. Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen:** Sommernachtsfest im Hard 4, 5018 Erlinsbach. Festwirtschaft ab 18.30 Uhr, Starterdrinks ab 18.00 Uhr in der Bar, Tombola, Live-Musik. Shuttlebus ab 18.00 Uhr beim Dorfplatz und Schulhaus Kretz. Auskunft: 062 844 28 86 oder al.cae.duss@yetnet.ch

## September septembre 2018

**9. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 13.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag, Rorschacherberg. Auskunft: 079 715 94 07 oder tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch

**9. Trachtengruppe Würenlos:** 09.00–13.00 Uhr, Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle, Gipfstrasse 1, 5436 Würenlos. Reichhaltiges Buffet, Aufführung von Volkstänzen; ab 11.00 Uhr Volkstänze zum Mitmachen für Alle. Auskunft: 056 426 53 61 oder rolmar.mueller@bluewin.ch

**30.–6. Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch.** Information: www.brauchtumswoche.ch

## Oktober octobre 2019

**6.–13. Traditionelle Volkstanzwoche im Hotel Sport Klosters.** Es werden Tänze von Jolanda Morf-Pelli gezeigt und einstudiert. Neu werden auch Volkstänze aus den verschiedenen Regionen der Schweiz gezeigt. Abends offenes Tanzen Quer dur d'Schwiiz. Beginn SA, 18.00 Uhr. Ende SA, nach dem Morgenessen. Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

**18. Trachtengruppe Bätterkinden:** 8. Bätterkindener Tanzabend mit Kapelle Türmli Buebe, Saalanlage SAB, Landshutstrasse 27, 3315 Bätterkinden. Saalöffnung, 19.00 Uhr. Auskunft 032 665 24 06 oder hp.m.knuchel@bluewin.ch und www.trachtenruppe-baetterkinden.ch

## November novembre 2018

**3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**4. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 9.30-16.00 Uhr, kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: 079 715 94 07 oder tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch

**11. St. Gallische Trachtenvereinigung** 10.00–16.00 Uhr: Kantonaler Kinder-und Jugendtanzsonntag im BWZ Wattwil. Auskunft: 079 271 68 39 oder kinderundjugend@stgallischetrachtenvereinigung.ch

## März mars 2019

**16./17. Aargauer Tanzwochenende in der Sporthalle Wildegg.** Am Abend mit Volkstänzen Quer dur d'Schwiiz. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch und 056 631 47 25 oder markus@famvogel.ch

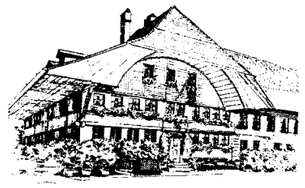
## Juni juin 2019

**22. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung in Stans/NW – Assemblée des déléguées à Stans/NW. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**29./30. Bernisches Trachtenfest & Schweizerisches Volkstanzfest – Fête bernoise du costume & Fête suisse de danse populaire in/à Langnau.** Information: www.trachtenvereinigung-bern.ch und www.trachtenvereinigung.ch

## August août 2019

**9. – 11. Marché-Concours à Saignelégier.** Information: www.marcheconcours.ch



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Mittwoch und Donnerstag geschlossen (ausser für Bankette)

**Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut**
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung
92. Jahrgang • Nr. 1/Februar 2018

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

**Redaktion:**
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 0049 7635 8267673
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

**Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:**
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen Mitglieder:**
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

**Layout/Druck:**
Premedia, Swissprinters AG
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der schweiz

**Inserate/Annonces:**
Daniel Egger, NZZ Fachmedien AG
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34
E-Mail: daniel.egger@nzz.ch

**Preise:**
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

**Redaktionsschlüsse**
(+Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction
(+dates de parution):

2 / 18: **28.03.18** (07.05.18)
3 / 18: **06.08.18** (10.09.18)
4 / 18: **29.10.18** (03.12.18)
1 / 19: **19.12.18** (04.02.19)

«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

excellence
Flussgenuss vom Reisebüro Mittelthurgau

Bis Fr. 550.– Rabatt!

8 Tage ab Fr. 1355.–
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord

**Reisedaten 2018**

05.05.–12.05., 12.05.–19.05., 19.05.–26.05., 26.05.–02.06., 02.06.–09.06., 09.06.–16.06.,* 31.08.–07.09.*, 07.09.–14.09., 14.09.–21.09., 21.09.–28.09., 28.09.–05.10.
* Ein- bzw. Ausschiffung in Grein

**Preise pro Person** Fr.

| Kabinentyp | Katalogpreis | Sofortpreis |
|---|---|---|
| Standard Doppel, HD | 1905.– | 1355.– |
| Deluxe 2-Bett, HD | 2045.– | 1495.– |
| Standard Doppel, frz. Balkon, MD | 2205.– | 1655.– |
| Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, MD | 2405.– | 1855.– |
| Standard Doppel, frz. Balkon, OD | 2505.– | 1955.– |
| Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, OD | 2705.– | 2155.– |

Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit

**Zuschläge**

- Alleinbenützung Standard Hauptdeck 0.–
- Alleinbenützung Standard MD/OD 495.–
- Alleinbenützung Deluxe Kabinen 795.–
- Königsklasse-Luxusbus 255.–

Neu 2018

# Schöne blaue Donau mit Excellence Melodia

Bus zum Fluss
Mittelthurgau Reiseleitung
Exklusive Landausflüge
Das «Flüster»-Flussschiff

**Auf dieser eindrucksvollen Donau-Route entdecken Sie die Metropolen Wien, Budapest und Bratislava mit ihren prächtigen Bauwerken und kunsthistorischen Kostbarkeiten. Freuen Sie sich auf einmalige Impressionen.**

**Tag 1 Schweiz–Passau.** Busanreise nach Passau. Um 17:30 Uhr legt die Excellence Melodia ab.

**Tag 2 Melk–Wien.** Sie besichtigen das Benediktinerstift* Melk. Flussfahrt nach Wien. Fahrt zum Heurigen (Fr. 35) oder Besuch eines Klassischen Konzerts (Fr. 75).

**Tag 3 Wien.** Entdecken Sie Wien auf einer Stadtrundfahrt*. Nachmittags Ausflug ins Burgenland mit Weindegustation und Rundgang in Rust am Neusiedlersee (Fr. 45).

**Tag 4 Budapest.** Ausflug Apajpuszta auf eine typisch ungarische Czarda*. Am Abend Ausflug Budapest by Night (Fr. 20).

**Tag 5 Budapest–Esztergom.** Vormittags Rundfahrt Budapest*. Am Nachmittag Ausflug zum Donauknie (Fr. 40). Anschliessend Besuch der Basilika.

**Tag 6 Bratislava.** Altstadtführung* in Bratislava, der Hauptstadt der Slowakei, deren Geschichte und Gegenwart von Kelten, Römern, Deutschen, Magyaren, Juden und Slowaken geprägt wurde.

**Tag 7 Dürnstein.** Dürnstein liegt inmitten von Weinbergen der Wachau. Rundgang* im Städtchen. Mittags Weiterfahrt Richtung Passau.

**Tag 8 Passau–Schweiz.** Busrückreise.

* Ausflugspaket

Jetzt bestellen: Katalog «Reisen auf dem Fluss 2018»!

Auf der elegant-luxuriösen **Excellence Melodia** erwartet Sie ein erholsames und besonders ruhiges Reisevergnügen dank innovativer Schiffstechnologie. Geräumige Decks, gute Küche im behaglichen Panoramarestaurant, Lounge mit Bar, Cigar-Lounge und der Wellnessbereich mit Whirlpool und Sauna bieten Ihnen alles für Ihr Wohlbefinden. Die grosszügigen Kabinen Standard 12m² mit Sofabett und Deluxe 15m² mit trennbarem Doppelbett bieten viel Komfort. Mittel- und Oberdeck-Kabinen sind mit französischem Balkon ausgestattet, die Kabinen auf Hauptdeck mit nicht zu öffnendem Fenster. Alle Kabinen mit WC/Dusche, Klimaanlage, Föhn, Safe, Stromanschluss 220 V. **Willkommen an Bord!**

**Wählen Sie Ihre Ausflüge**

- Ausflugspaket mit 6 Ausflügen 180.–
- Ausflug Heurigen (oder Konzert) 35.–
- Klassisches Konzert 75.–
- Ausflug Burgenland 45.–
- Ausflug Budapest by Night 20.–
- Ausflug Donauknie 40.–

**Unsere Leistungen**

- An-/Rückreise im Komfort-Reisebus
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Busbegleitung während der ganzen Reise
- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- Mittelthurgau-Reiseleitung

**Nicht inbegriffen**

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.–
- Persönliche Auslagen, Getränke, Trinkgeld
- Sitzplatzreservation Bus 1.–3. Reihe
- Kombinierte Annullationskosten- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage

**Was Sie noch wissen müssen**

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

**Wählen Sie Ihren Abreiseort**

06:30 Burgdorf P, 06:35 Basel SBB; 06:50 Pratteln, Aquabasilea P; 07:00 Aarau SBB; 08:00 Baden-Rütihof P; 08:30 Zürich-Flughafen, Reiseterminal P; 08:55 Winterthur-Wiesendangen SBB; 09:15 Wil P

**Internet Buchungscode**

www.mittelthurgau.ch empas1

I18_505

Gratis-Buchungstelefon Online buchen

**0800 86 26 85 · www.mittelthurgau.ch**

REISEBÜRO MITTELTHURGAU
*Die Schiffsreisenmacher*

**Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG** · Oberfeldstr. 19 · 8570 Weinfelden · Tel. +41 71 626 85 85 · info@mittelthurgau.ch